

# GONGSHANG 工商

中国-哥斯达黎加工商联合总会会刊

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CICCC

Nº 5 • Octubre - Noviembre 2009

## Aniversario de la República Popular China

热烈庆祝中华人民共和国成立60周年



...Nadie conoce Oriente como Orientours

## China Maravillosa

**Salida:** 9 de Noviembre 2009 - Precio por persona: \$ 2750.<sup>00</sup>\* más impuestos.

**Beijing - Xi'an - Nanjing - Suzhou - Hangzhou - Shanghai**

**15 días visitando:** la ciudad Prohibida, la Plaza Tiananmen, la Gran Muralla y una de las 13 tumbas de la Dinastía Ming en Beijing. Luego visitaremos Xian, ciudad de 3000 años de historia y que sirvió como capital de 11 dinastías, se destaca como punto de partida de la ruta de la seda y posee el famoso museo de guerreros y corceles en Terracota. Nanjing, ciudad de 4000 años de historia y capital de 8 dinastías, se visita el río Yantze. Suzhou, conocida como "La Venecia Oriental". Hangzhou, conocida como "El Paraíso en la Tierra" y Shanghai, conocida como el centro financiero Internacional.

**Incluye:** boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía.

## Misión Comercial 106



中國進出口商品交易會  
CHINA IMPORT AND EXPORT FAIR

Precio por persona: \$ 2460.<sup>00</sup>\*

**Feria de Cantón - Octubre 2009** ¡Asista a la Feria más importante de Asia!

### Fase 1: Oct 15 - Oct 19

Maquinaria y equipos, vehículos, bicicletas, autopartes, herramientas, productos químicos, electrodomésticos, electrónicos, productos eléctricos y de computadora, telecomunicaciones, materiales de construcción, iluminación, adornos y equipos para baños.

### Fase 2: Oct 23 - Oct 27

Cubiertos y utensilios para cocina, cerámica, adornos, cristalería, muebles, artesanía, productos de horticultura, cuidado personal, relojes, gafas, juguetes, regalos y artículos de fiesta.

### Fase 3: Oct 31 - Nov 4

Ropa para hombre, mujeres, niños, interior, deportiva, pieles y cuero. Accesorios, materia prima para textiles, alfombras, tapices comestibles, medicinas, productos de asistencia sanitaria, instrumentos médicos, artículos deportivos, de viaje, ocio, calzados y bolsos.

**Incluye:** boletos aéreos, hospedaje con desayunos e inscripción para la feria. Precio por persona en habitación doble.

\* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble.

 **Orientours**  
東亞旅行社 INTERNATIONAL

T +506 2234.2828 | F +506 2225.8838 | E orientours@gsar.com | U www.orientours.net  
100 Metros Este y 25 Metros Sur del Banco Popular de San Pedro

# WINTAI INTERNATIONAL GROUP LTD.

## 榮鈇國際集團有限公司

¿ASESORÍA COMERCIAL EN CHINA?

你想進入中國市場嗎?

**SOMOS LOS MEJORES - IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN**

我們是最好的

國際運輸的專業進出口貿易公司

- Revisamos su mercadería  
我們為你檢查你的貨品
- Verificamos la calidad  
我們為你檢驗貨物的品質
- Le conseguimos los mejores proveedores.  
我們為你找到最好的供應商

813 room, R&F Profit Plaza, N°. 76 West Huangpu Road, Guangzhou, China.

Tel: 8620-38391592 / 38391953 / 38391522 / 38391533 • Fax: 8620-38391591 • Email: wintai.group@yahoo.com

**Consejo Editorial / 编辑委员会**

Raymond Tang  
Eduardo Vong  
Isabel Yung  
Javier Córdoba  
Jairo Hernández

**Periodistas / 记者**

Javier Córdoba Morales

**Colaboración /**

An Dali

**Arte & Diseño / 版面设计**

Alberto Quesada V.  
Teléfono: (506) 8917-6464  
aqv2000@ice.co.cr

**Impresión / 印刷**

Masterlitho S.A.

**Suscripciones / 出版**

Cámara de Industria  
y Comercio Chino  
Costarricense  
ciccc@gzar.com  
Teléfono: (506) 2253-8921  
Fax: (506) 2225-8838

**Publicidad / 广告**

Cámara de Industria  
y Comercio Chino  
Costarricense  
conexion@gzar.com  
Teléfono: (506) 2253-8921  
Fax: (506) 2225-8838  
P.O. Box: 567-2050  
Costa Rica

**Comentarios / 评论**

Isabel Yung  
iyung@gzar.com  
Teléfono: (506) 2253-8921  
Fax: (506) 2225-8838

Revista Bimensual / 双月刊

Nº 5 Octubre-Noviembre 2009

# CONTENIDO

## 2. Editorial / 编者语

**60 Años de una China que no deja de caminar**

**新中国日新月异60年**

Isabel Yung - Presidenta  
翁翠玉 会长



## 3. Especial / 特稿

**“Reflexiones en el cruce de un ciclo de 60 Años”**

**六十年甲子感怀**

Excelentísimo Señor Wang Xiaoyuan,  
Embajador de la República Popular China en  
Costa Rica

中华人民共和国驻哥大使馆 汪晓源



## 4. Especial / 特稿

**60 años de una nueva china**

**新中国60年历史回顾**

Cámara de Industria y Comercio Chino  
Costarricense - CICCC  
中哥工商联合总会



## 6. Especial / 特稿

**60 años de grandes logros**

**中国经济社会发展成就综述**

Embajada de la República de China  
en Costa Rica

中华人民共和国驻哥大使馆

## 12. Especial / 特稿

**China celebrará 60 aniversario con actividades culturales**

**筹备庆祝中国建国60周年活动的花絮**



## 13. Especial / 特稿

**Felicitación del Presidente de Costa Rica al pueblo de China en su 60 aniversario**

**哥斯达黎加总统向中国人民祝贺中国60周年国庆**



## 14. Especial / 特稿

**Costa Rica y China: Lo importante es la gente**

**人民是创造中国与哥斯达黎加历史的主角**

Francisco Antonio Pacheco  
Presidente de la Asamblea Legislativa

哥斯达黎加立法大会主席  
弗朗西斯科·安东尼奥·帕切科

## 15. Especial / 特稿

**TLC Costa Rica-China: una decisión estratégica**

**中哥自贸协定: 哥斯达黎加的一项战略决定**

Marco Vinicio Ruiz,  
Ministro de Comercio Exterior

外贸部长 马科·比尼希奥·鲁伊斯

## 16. Especial / 特稿

**Nuestro Reencuentro con la República Popular de China en su 60 Aniversario.**

**我们同中华人民共和国在她六十年庆典之际的重逢**

Mayi Antillón Guerrero  
Ministra de Comunicación y Enlace

通讯部长玛伊·安提雍·格雷罗

## 17. ECONOMÍA / 经济

**Hacia una nueva estrategia de desarrollo de Costa Rica: Negocios con la República Popular de China**

**哥斯达黎加新发展战略: 与中国的经贸关系**

M.Sc. Carlos Palma Rodríguez  
Director de la Escuela de Economía de la  
Universidad de Costa Rica

卡洛斯·帕尔马·罗德里格斯  
哥斯达黎加大学 经济学院院长

## 19. Reportaje / 报道

**Donación de bicicletas y balones: China reparte alegrías en Costa Rica**

**中国赠送自行车足球运抵哥斯达黎加**

## 20. ECONOMÍA / 经济

**Vistazo somero al 2010**

**2010年全球与哥斯达黎加经济发展预测**

Jorge Guardia Q.  
Presidente del Banco Cathay

国泰银行董事长 豪尔赫·瓜迪亚·Q

## 22. COMERCIO / 商业

**Costa Rica y China cerca de cerrar negociación de TLC**

**中哥结束第四轮自贸谈判**

## 23. REPORTAJE / 报道

**Inauguran Instituto Confucio en Costa Rica**

**哥斯达黎加孔子学院揭牌**

## 25. Reportaje Especial / 特别报道

**Costa Rica y China ya podrán iniciar proyecto de refinería conjunta**

**中哥合资炼油厂项目最终获哥斯达黎加审计部门批准**

## 26. TURISMO / 旅游

**Xinjiang: Tierra de contrastes e historia**  
**新疆**

## 28. FELICITACION / 贺词

**La CICCC agradece la colaboración de la Embajada de la República Popular China en Costa Rica en la elaboración de esta edición especial.**

**中哥工商联合总会衷心感谢, 中华人民共和国驻哥斯达黎加大使馆对本期工商会刊的大力支持**

# 60 AÑOS DE UNA CHINA

## Que no deja de caminar



Isabel Yung 翁翠玉  
Presidenta CICC 会长

Son incontables los momentos importantes que se pueden rescatar de la historia China durante los últimos 60 años. Por ello, al echar andar mis memorias personales, se me viene a la mente la idea de

un país que nunca dejó de caminar.

Desde aquel día en que Mao Zedong proclamó la Fundación de la República Popular China, un histórico primero de octubre de 1949, el país más poblado de la tierra inició un arduo camino en pos del desarrollo y bienestar para sus millones de habitantes.

Recuerdo que desde mis primeras visitas a China, sobre todo después de la gran reforma y apertura del país, en cada viaje podía encontrar siempre algo nuevo, algo que me indicaba que la China que conocí antes estaba evolucionando, lo que representaba para mí también una ocasión para alegrarme con todos esos progresos que a la postre han beneficiado a millones de personas.

El camino ha sido arduo y colmado de retos, baches y obstáculos, pero ello no ha desanimado al pueblo de China, el cual, convencido de su capacidad para superarlo todo y alcanzar sus metas, ha obtenido logros memorables que hoy verdaderos hitos en su historia.

Al cumplir sus 60 años, si bien la República Popular China no puede decir que llega con un cartel perfecto e intachable, ni que haya llegado al final del camino, sí se puede enorgullecer con el gran mérito de ser el país que ha sacado a más seres humanos de la pobreza en la historia reciente.

Muestra de ello es que en 1952, en China el PIB promedio per cápita era de tan sólo 119 yuanes, mientras que en el año 2008 alcanzó la cifra de 22.698 yuanes, logrando de esa manera que la gran mayoría de los habitantes saliera de la pobreza, lo que constituye un notable cambio en pos de mejorar la calidad de vida de la población. La nueva base para la industrialización de China, la reforma y la apertura de la industria china, ha significado la continuación de este rápido desarrollo. Una parte importante de este progreso han sido los impresionantes logros en el desa-

rollo de nuevas tecnologías de la producción y de la información de los industriales de China.

En los 60 años que lleva esta nueva China, el panorama de la industria entera ha sufrido un cambio fundamental que sacudió la tierra; son 60 años en los cuales se han operado cambios que equivalen a los que en los países desarrollados tomaron entre 200 ó 300 años de historia para ser alcanzados. Por eso es que el cambio en China merece ser llamado un cambio histórico.

En 1949, China contaba únicamente con dos reservas probadas de minerales, con sólo 300 minas y tenía una la producción anual de 120.000 toneladas de petróleo crudo. En la actualidad, China se ha constituido en uno de los principales productores del mundo en recursos minerales, siendo que su explotación total ocupa el segundo lugar en el mundo.

En 1950, las exportaciones de China eran de sólo 5,5 millones de dólares, siendo que el 80% de sus exportaciones se dirigían a la antigua Unión Soviética y a los países de Europa Oriental. Hoy, casi 60 años después, esta cifra aumentó en 2.600 veces, siendo que el sello "Made in China" se encuentra presente en todo el mundo.

Hoy encuentro en China a un país de oportunidades para su gente, un país que tiene esperanza en el futuro, un lugar en el que la gente vive en paz y tranquilidad, algo que en fin, no es fácil de conseguir.

En cada cifra económica positiva, en cada avance científico destacado, en cada persona que mejora su calidad de vida, China da pasos de gigante hacia convertirse en una verdadera potencia mundial... en una potencia diferente. Muchas veces en occidente no se comprende mucho de lo que sucede en China. Sencillamente, China es un país que a su manera, busca lo mejor para los suyos, y eso incluye también a sus amigos, como lo ha demostrado en su relación reciente con Costa Rica.

La comunidad China en Costa Rica en general, y nosotros, la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense en especial, celebramos con alegría el pasado, presente y futuro de esa China, que cada día es más grande y que no deja de caminar.

Desde este lado del Pacífico, queremos enviar nuestros mejores deseos de sincera Felicidad y Prosperidad al acercarse esta fecha tan especial para todo el pueblo de la República Popular China. 工商

## 新中国日新月异60年

新中国成立60年来,有无数令人激动的时刻。每当我从脑海的记忆中努力搜寻这些历史时刻的时候,串连起来的却是一个从不停歇、大踏步前进、日新月异的伟大国家形象。

从1949年10月1日毛泽东站在天安门城头宣布中华人民共和国成立那一刻起,这个世界上人口最多的国家就开始了其为民谋福的艰巨发展历程。

我记得,从我第一次回乡踏上祖国的土地开始,每一次回国都会使我有全新的感受:这是一种发现在我所熟悉的土地上发生翻天覆地变化的感受!这是一种使我欣喜的感受!

新中国发展之路是崎岖不平充满挑战的一条路,在这条路上,自信且满怀激情的中国人民克服了一个又一个困难,取得了丰碑般的历史伟绩。

时值建国60周年之际,虽然不能说中国已经圆满走完这段发展之路,但是可以自豪地说,中国的发展使其成为全球历史上使最多人摆脱贫困的国家。1952年,中国人均国内生产总值只有119元,而2008年则达到了22,698元,极大改善了人民的生活水平。

新中国工业在这60年的发展,取得了相当于西方发达国家经历200至300年才能取得的成就。1949年,中国只有两处探明储量的矿藏,石油年产量只有12万吨;现在,中国已经成为矿产开发量位居世界第二的矿产资源大国。1950年,中国外贸出口只有区区550万美元,80%的出口集中在前苏联和东欧国家;现在,中国的外贸出口额与1950年相比增长了2600倍,“中国制造”的商品遍布全球。

如今,我们看到的是一个充满发展机遇的中国、一个未来充满希望的中国、一个人民安居乐业的中国,而这一切,都来之不易。

每一个经济数字、每一项科研成就、每一个生活改善的老百姓,都代表着一个大步迈向真正世界大国的中国!

西方国家常常不懂中国发生的事情。其实很简单:中国正在以自己的方式努力发展着自己,同时也在努力发展着与朋友的互惠关系,正如其努力发展与哥斯达黎加的友好关系一样。

哥斯达黎加的华人华侨,特别是我们——中哥工商总会的会员们,我们由衷为日新月异、日益强大的祖国欢呼!

在10月1日这一特别日子即将到来的时候,从太平洋彼岸,我们将最真诚最美好的祝福送给我们伟大的中华人民共和国:祝愿她繁荣昌盛幸福! 工商

# “Reflecciones en el cruce de un ciclo de 60 Años”

Embajador de la República Popular China en Costa Rica - Señor Wang Xiaoyuan



*Excelentísimo Señor Wang Xiaoyuan,*  
*Embajador de la República Popular China en Costa Rica*  
中华人民共和国驻哥大使 汪晓源

## 六十年甲子感怀

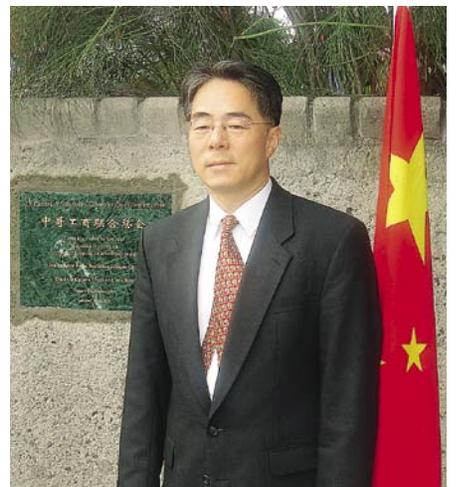
汪晓源 大使

今年10月1日，是中華人民共和國60周年華誕，以中國的紀年法，60年正是一個甲子，是一個週期的結束，另一個週期的開始，是值得大慶的日子。

60年前的中國，是一個經歷了100多年被外國列強侵略、剝削、屈辱的國家，也是一個長期處於分裂和內戰的國家。中華人民共和國的成立給中國帶來了光明，當時，5億中國人民兩個最大的願望就是能享有和平和安定，過上豐衣足食的好日子，同時自立於世界民族之林，與各國和平共處，為人類進步做出自己的貢獻。

60年過去了。在中國共產黨和中國政府的領導下，中國人民發揚了吃苦耐勞的傳統美德，經過三代人的努力，克服了重重內外困難，終於取得了令世人矚目的巨大成就。這個成就可以用1, 2, 3三個數位來概括，即：在外匯儲備上，中國占世界第一位；在外貿總額上，中國占世界第二位；在國民生產總值上，中國占世界第三位。中國在國際上的地位不斷提高。作為聯合國安理會常任理事國，中國負責任地行使自己的權利和義務，為解決全球的和平、安全、環保、減貧、衛生等問題提出積極的建議並提供力所能及的援助。

60年前，新中國的成立使中國人民充滿希望，60年後，中國取得的成就使中國人民對未來充滿信心。工商



Este año, el día 1 de octubre se conmemora el 60 aniversario de la fundación de la República Popular China. En China 60 años es el cierre de un ciclo, y con el final de un ciclo celebramos el inicio de una nueva etapa.

Hace 60 años China terminó con un siglo de agresión extranjera en el que se vivió la explotación y humillación del país, así como un largo periodo de fragmentación y guerra civil.

Con el establecimiento de la República Popular China, más de 500 millones de personas sacaron a la luz sus principales deseos: el poder disfrutar de la paz y la estabilidad; y llevar una vida de prosperidad; ser independiente en el concierto de las naciones y mantener una coexistencia pacífica con otros estados, a fin de hacer su propia contribución al progreso de la humanidad.

Han pasado 60 años desde que el pueblo, dirigido por el Partido Comunista de China y el Gobierno chino, ha llevado adelante las virtudes tradicionales del trabajo duro y, tras el paso de tres generaciones que se esforzaron para superar las numerosas

dificultades internas y externas, finalmente China alcanzó grandes logros que llaman la atención del mundo.

Estos logros se pueden resumir en el hecho de que China ha alcanzado el “1,2,3” en aspectos importantes: se ha convertido en el primer lugar en del mundo en cuanto a reservas de divisas; el segundo lugar por su volumen de comercio exterior y el tercer lugar en el tamaño de su Producto Interno Bruto.

El estatus internacional de China se levantó notablemente. Como miembro permanente del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, China ha ejercido responsablemente sus derechos y obligaciones en pro de la paz, la seguridad, la protección del medio ambiente, la reducción de la pobreza, el mejoramiento de la salud y ha planteado positivas propuestas al respecto.

Si hace 60 años, la fundación de la nueva China llenó a un pueblo de esperanza, y hoy, 60 años después, los logros alcanzados hacen que ese pueblo confíe plenamente en su futuro。工商

# 60 Años de una nueva china

Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense - CICCC

# 新中国60年历史回顾

中歌工商联合总会



El 1 de octubre de 1949 el líder Mao Zedong proclamó en Beijing la fundación de la República Popular China.

一九四九年十月一日，领导人毛泽东在北京宣布建立中华人民共和国

Quizá pocos entre lo miles de personas que se aglomeraron en la plaza de Tian'anmen aquel 1 de octubre de 1949 pudieron imaginar en lo que se convertiría su país tras aquel acontecimiento histórico.

Desde lo alto, el gran líder del Partido Comunista Chino, Mao Zedong, proclamó en un acto solemne la fundación de la República Popular China, y el inicio del desarrollo para una gran nación.

La proclama de Mao Zedong marcó el fin de la guerra civil china, en momentos en que el valeroso Ejército de Liberación Popular ya había replegado a las tropas nacionalistas del Kuomintang a unas pocas ciudades en el sur de China, antes de su expulsión definitiva. China iniciaría entonces un periodo de paz y progreso sin precedentes en su historia.

## Construyendo una nueva China

Los primeros años de la República Popular China se vieron marcados por las profundas reformas que marcarían el desarrollo del país durante las siguientes décadas, sobre todo gracias a la gran reforma agraria.

La reforma permitió que 300 millones de campesinos se hicieran dueños de aproximadamente 47 millones de hectáreas de tierras de cultivo y benefició a casi el 90% de la población del país.

El Primer Plan Quinquenal, vigente entre 1953 y 1957, fue sumamente exitoso y permitió que la renta nacional aumentara un promedio anual del 8,9% y sentó las bases de la nueva industria china.

El país inició con la fabricación de gran cantidad de productos, desde aviones y automóviles, hasta maquinaria pesada, equipos de generación eléctrica, instalaciones mineras, fabricación de acero de alta calidad y fundición de metales; entre otras muchas industrias.

De 1957 a 1966 se desarrolló la construcción socialista en gran escala, el activo fijo industrial de todo el país aumentó tres veces sobre el precio original y la renta nacional se incrementó en un 58%.

La fabricación de los principales productos industriales creció varias e, incluso, decenas de veces; se efectuaron construcciones infraestructurales y transformaciones tecnológicas de la agricultura.

也许1949年10月1日那些聚集在天安门前欢呼新中国成立的成千上万中国民众中，没有几个人会想到他们的国家在那一历史时刻后会变成什么样子。

在天安门城楼上，毛泽东庄严地高声宣布了中华人民共和国的成立。这一宣布代表着中国内战的结束，同时也代表着一个伟大新中国发展的开始。

新中国建立后的最初几年，中央人民政府实施了以土地改革为代表的大规模社会经济改革。土改中，4700万公顷的农业耕地得到重新分配，三亿农民翻身做了主人。1953—1957年，中国成功实施了第一个“五年计划”，取得了国民收入年均增长8.9%的好成绩，并为新中国的飞机汽车制造、电力、矿业、炼钢等工业部门的发展打下了坚实的基础。

1957—1966年，新中国社会主义建设进入高潮，全国工业固定资产与建国时相比增加了三倍，国民收入增长了58%，主要工业品制造增长了几倍甚至十几倍，完成了156个重大工业项目，并开始启动了中国自主制造的人造卫星航天计划。



Desde su ingreso a la ONU, China ha colaborado con el mantenimiento de la paz mundial.

中国维和部队



*El líder Deng Xiaoping fue el gran artífice de la reforma y apertura que dio a China su actual desarrollo.*

邓小平是中国改革开放的伟大设计师，他使中国如今这样繁荣昌盛。



*El líder Jiang Zemin realizó grandes esfuerzos diplomáticos para mejorar las relaciones de China con el mundo.*

江泽民主席作出了巨大的外交努力，以改善中国与世界的关系。



*El actual líder y presidente, Hu Jintao, ha logrado ampliar el comercio y aumentar el progreso económico de China a niveles impresionantes.*

现任国家主席胡锦涛，设法扩大贸易，加速中国的经济发展，达到令世人瞩目的水平。

En este período se culminaron histórica 156 grandes proyectos industriales y se inició el desarrollo de programas que contemplaron la fabricación también de satélites espaciales; con lo que se consolida la soberanía china sobre todo su territorio. En 2002 Hu Jintao fue elegido Secretario General del Partido Comunista de China y en 2003 Presidente de la República Popular China. Al presidente Hu Jintao se le considera continuador de la política estatal de reforma y apertura auspiciada por Deng Xiaoping, la cual ha permitido a China mantener la estabilidad en la situación política, fomentar un desarrollo de la economía a alta velocidad y desplegar una diplomacia activa.

El período del presidente Hu ha estado marcado por el sorprendente crecimiento económico anual por encima del 8 por ciento; además de haber ingresado a China en la Organización Mundial del Comercio. El presidente Hu Jintao ha expandido las relaciones de China con el mundo, y en Costa Rica siempre será recordado por ser el primer mandatario de China que visitó este país centroamericano; tras el inicio de relaciones diplomáticas en el 2007. El inicio del siglo XXI has significado para China muchos logros: el desarrollo exitoso de su programa espacial, su ascenso como la tercera economía más grande del mundo, la organización de los Juegos Olímpicos más impresionantes de la era actual y su cada vez mayor y más influyente presencia en el plano internacional.

Es por eso que al conmemorar los 60 años de la República Popular China, el pueblo chino no puede más que regocijarse de poder mirar atrás y ver todo lo que se ha avanzado en pro del desarrollo.

Estas reformas permitieron a China cambiar profundamente su fisonomía, para avanzar a pasos agigantados en la mejora de las condiciones de vida para su pueblo. Este ha sido el período de mayor desarrollo desde la fundación de la República Popular. En 1989, Jiang Zemin asumió el cargo de Secretario General del Comité Central del Partido Comunista de China y en 1993 el de Presidente de la República Popular China.

El presidente Jiang Zemin realizó un fuerte trabajo diplomático para ubicar a China como una potencia responsable en el concierto internacional, por lo que tuvo una fuerte agenda de acercamiento con occidente en los diferentes foros multinacionales. En este período China continuó incrementando su participación en el comercio internacional y se fue consolidando como "la fábrica del mundo", como productora de gran cantidad de bienes de consumo primordial para el mundo.

En 1979, en Deng Xiaoping's领导下，中国开始了改革开放的历史新阶段，党和国家的工作重心转移到现代化建设上来，并逐渐走上一条有中国特色的社会主义发展道路。

改革开放深刻改变了中国的面貌，将中国带入建国以来国民经济高速发展的轨道，人民生活水平也大踏步得到提高。

1989年，江泽民出任中共中央总书记，并于1993年兼任国家主席。在江泽民的领导下，中国以一个负责任的大国形象展现在国际社会前，积极参与国际社会事务和国际贸易，并逐渐成为制造业“世界工厂”。1997年和1999年，江泽民主席还见证了香港和澳门重新回归祖国的怀抱。

2002年，胡锦涛被选为中共中央新一任总书记，2003年兼任国家主席。胡锦涛继承了邓小平开创的改革开放事业，并保持了中国政治稳定、经济高速发展、外交积极进取的基本路线。

在胡锦涛的领导下，中国经济以年均8%以上的速度快速发展；中国最终加入世界贸易组织；中国外交取得了新突破。在哥斯达黎加，我们清楚地记得，胡锦涛主席是2007年6月1日中哥建交后第一位踏上这片中美洲土地的中国国家元首。

二十一世纪之初对中国意味着许多：“神舟”系列飞船的成功发射、中国成为世界第三大经济体、北京奥运会的惊艳亮相、中国日益成为国际舞台中极具分量的角色，等等。

因此，当我们现在庆祝中华人民共和国成立60周年之际，全体中国人民完全有理由为我们在建国以来取得的伟大发展成就雀跃欢呼！

工商

工商

工商

工商

工商

工商

# 60 años de grandes logros

Embajada de la República de China en Costa Rica



Así como el Estado Chino se modernizó con el paso de los años, las costumbres y maneras de vestir también cambiaron con el paso del tiempo.

随着多年来中国的现代化发展，人们的习惯和穿戴也起了变化。

La República Popular China fue establecida en 1949. Durante sus 60 años de existencia, esta nueva China ha alcanzado logros notables, como el mejorar la calidad de vida de millones de personas.

La República Popular permitió a China dar un salto económico y social que elevó notablemente su influencia y posición a nivel internacional; que admira hoy sus grandes logros.

## Una China fortalecida

Cuando la nueva China fue establecida, el país estaba lleno de pobreza y miseria. Pero durante estos 60 años de desarrollo continuo esa situación varió notablemente. Entre 1949 y 1978 tuvo un periodo de economía planificada socialista, en el pasó rápidamente de una economía agraria a un país industrializado.

Con la reforma de 1978 se deja atrás a la generación de líderes fundadores de la república, para dar paso a un periodo de reforma y apertura.

El retomar las relaciones diplomáticas con

Estados Unidos y recibir la visita del entonces presidente Richard Nixon, fue un símbolo de la nueva etapa que iniciaba en el país; en el que alcanzó una velocidad y desarrollo sin precedente.

Mientras el Producto Interno Bruto chino en 1952 era de 6,79 mil millones de yuanes, para el 2008 se alcanzó la impresionante cifra de 30,067 millones de yuanes, que equivalen aproximadamente a unos 4,3977 billones de dólares.

China pasó de tener ser la economía número 40 en importancia del mundo, a ser hoy la tercer más grande, con una contribución al crecimiento económico mundial cercano al 20 por ciento.

De igual forma, la fundación de la República Popular y en especial la reforma que tuvo lugar hace 30 años, permitió una mejora importante en la calidad de vida del pueblo chino.

En 1949 la mayoría de los chinos llevaban un modo de vida de subsistencia, con un ingreso anual per cápita de menos de 100 yuanes. Pero en el 2008 el promedio de ingreso para los residentes rurales fue de 4.761 yuanes por año; mientras que en los

## 中国经济社会发展成就综述

中华人民共和国驻哥大使馆

1949年中華人民共和國成立。

建國60年來，中國政府帶領全國各族人民，取得了舉世矚目的成就，實現了人民生活由溫飽不足向總體小康的歷史性跨越，中國在國際經濟社會影響力和地位空前提高，中國經濟社會的面貌發生了歷史性的變化。

### 綜合國力由弱到強

新中國成立之時，一窮二白，國力空虛。中國人民經過60年的不斷進取和探索，使中國綜合經濟實力明顯增強。

從1949年建國到1978年中國開始實行改革開放政策的前30年，中國處於社會主義計劃經濟時期，在這一時期裏，中國基本實現了從農業國向初步工業化國家的歷史性過渡。這一時期裏，中國政府老一代領導人堅定不移地選擇了高速發展戰略，中國在沒有任何外債的情況下完成了從農業國向初步工業化國家的歷史性過渡，引進完成了156個大型工業專案的建設，製造出兩彈一星，奠定了新中國持續發展的國民經濟基礎。特別是以1972年美國總統尼克森訪華為標誌，中國



Las misiones del Shenzhou ha puesto a China al corriente en la carrera por la conquista del espacio.

神州飞船的成功标明中国开始了征服太空的竞赛。

habitantes de las ciudades esta cifra se eleva a 15.781 yuanes anuales.

Bajo los criterios de Banco Mundial, China ha dejado las filas de los países con bajos ingresos, para convertirse en un país de renta media, lo cual es un gran logro desde el punto de vista de su desarrollo, si se considera la gran cantidad de población que tiene que atender el país.

En este periodo histórico China pasó de la escasez a una impresionante abundancia en lo que respecta a divisas. Al fundarse la República el nivel de divisas era mínimo; mientras que en 1978 las reservas de divisas alcanzaron 1.557 mil millones de dólares; y con el sorprendente crecimiento chino en los últimos 30 años, el país alcanzó un total en reservas de 1,95 billones de dólares; con lo que ocupa el primer lugar del mundo en este rubro.

### Construyendo una nueva economía

Antes de 1949 el sistema feudal de la economía agrícola hizo que el 70 por ciento de las tierras cultivables de China estuviese en manos de solo un 10 por ciento de campesinos ricos y terratenientes.

Pero con la reforma implementada por la "Nueva China" la mayoría de las tierras agrícolas pasaron a manos de los campesinos y en solo tres años la producción alcanzó niveles entonces insospechados.

política de "apertura", de preparar el terreno para la futura apertura económica.

Desde 1949, especialmente con la implementación de la política de reforma y apertura, el desarrollo económico y social de China ha alcanzado un nivel sin precedentes. Esto se refleja en: el valor agregado interno pasó de 679 mil millones de yuanes (moneda local) en 1952 a 300.670 mil millones de yuanes (aproximadamente 439.77 mil millones de dólares) en 2008; el PIB total pasó de ser el 40º lugar del mundo en 1949 al 3º lugar en 2008; se estima que el crecimiento económico de China en 2008 contribuyó a un crecimiento del PIB mundial del 20%.

Desde 1949, especialmente con la implementación de la política de reforma y apertura, el ingreso per cápita de China ha alcanzado un nivel sin precedentes. En 1949, la mayoría de la población vivía en condiciones de pobreza; los datos estadísticos muestran que el ingreso per cápita anual promedio era inferior a 100 yuanes. En 2008, el ingreso per cápita anual promedio de los residentes rurales era de 4.761 yuanes, el ingreso per cápita anual promedio de los residentes urbanos era de 15.781 yuanes. Según los estándares de la Banca Mundial, China ha pasado de ser un país de bajos ingresos a un país de ingresos medios-bajos. Para un país como China, que tiene un punto de partida bajo y una gran población, lograr estos avances debería ser un logro notable.

Desde 1949, especialmente con la implementación de la política de reforma y apertura, las reservas de divisas de China han alcanzado un nivel sin precedentes. En 1949, las reservas de divisas eran mínimas; en 1978, las reservas de divisas alcanzaron 1.557 mil millones de dólares; y con el sorprendente crecimiento chino en los últimos 30 años, el país alcanzó un total en reservas de 1,95 billones de dólares, ocupando el primer lugar del mundo en este rubro.



La economía China pasó de ser mayoritariamente rural, a una economía fuertemente industrializada.

China ha pasado de una economía basada en la agricultura a una economía industrializada.

### 經濟從低水準到高速增長

1949年之前，由於農業經濟制度是封建私人土地所有制，占農業人口不到10%的地主和富農佔有全部耕地的70%以上，而佔有農業人口90%的廣大貧下中農佔有耕地卻不到30%。由於這種封建土地所有制的束縛，農業生產水準十分低下，主要農產品嚴重短缺。新中國成立以後，經過1950—1952年的土地改革，廢除了封建土地制度，解放了生產力，農業生產得到了迅速的恢復和發展。僅三年時間，糧食和棉花產量都已超過解放前最高年。1952年，糧食產量達到1.64億噸，為解放前歷史最高年產量的1.09倍，比1949年增長45%，棉花產量達到130萬噸，為解放前最高產量的1.54倍，比1949年增加86萬噸，增長近2倍。經過幾十年的發展，2008年糧食產量已達5.29億噸，棉花產量750萬噸。主要農產品中，穀物、肉類、籽棉、花生、油菜籽、水果等產品產量已位居世界第一。

新中國的工業建設是從百業凋零、滿目瘡痍的基礎開始的。解放初期，中國鋼產量僅居世界第26位，原油僅居27位，發電量居第25位。中國工業正是從這樣的基礎起步，經過60年大規模的經濟建設，2008年與1949年相比，紗產量由32.7萬噸增加到2148.9萬噸；糖由20萬噸增加到1449.5萬噸；原油產量由12萬噸增加到1.90億噸；原煤由0.32億噸增加到



Los Juegos Olímpicos de Beijing 2008 permitieron a China darle al mundo una muestra de su modernidad y tradición.

2008年北京奥运会让世界看到了一个既传统又现代的中国。



## 基礎建設從制約到支撐

基礎設施基礎產業曾經是制約中國經濟發展的主要瓶頸。建國60年來，中國加大能源、交通、通信等基礎設施和基礎產業的投入取得明顯效果。

中國政府一直高度重視增加能源供給。1949年，全國一次能源總產量僅為2300萬噸標準煤，總發電量只有43億千瓦小時；而到2008年全國一次能源總產量已達26億噸標準煤，總發電量34669億千瓦小時。60年來，通過不斷大幅度地增加能源投入，中國能源生產能力大大增強。目前中國已經成為世界上除美國之外的第二大能源生產國，能源總自給率達到90%。

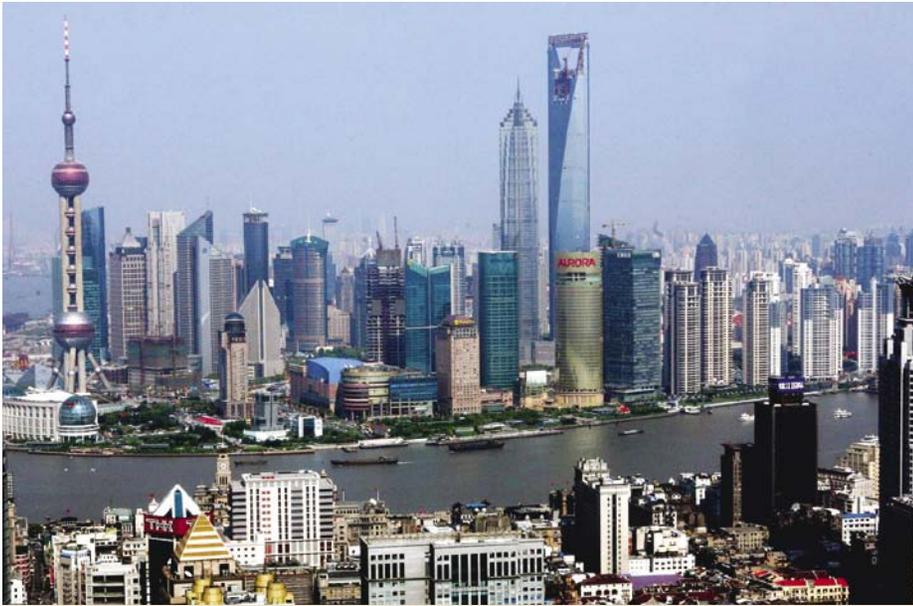
中國的交通運輸能力明顯增強。經過60年的不懈努力，鐵路、公路、機場、港口等交通基礎設施實現快速擴張。鐵路營業里程由1949年的2.18萬公里增至2008年的8萬公里；高速公路從無到有，達到6.03萬公里，穩居世界第二；沿海主要港口貨物吞吐量連續5年居世界第一。

郵政通信是中國發展最快的基礎產業之一。建國初期，中國郵政通信網的基礎很差，網點稀少，設備陳舊，僅有人工長途交換機1000部，電話交換機總容量31.2萬門，話機普及率為0.05部/百人。經過幾十年的建設與發展，目前中國郵政通信網已初步建成以首都北京和主要城市為中心的，連接廣大城鄉，星羅棋佈，四通八達的全國郵政通信網。已初步建成覆蓋全國、通達世界、技術先進、業務全



El astronauta Yang Liwei se convirtió en un héroe, al ser el primer chino que orbitó la Tierra en una nave de su país.

宇航员杨利伟成为一名英雄，因为他是第一个乘坐国产太空飞船绕地球飞行的中国人。



Shanghai se ha convertido en un símbolo de modernidad en China.

上海成为中国现代化发展的象征

fue fundada en 1949, la producción total de carne de cerdo, carne de vacuno y de cordero en China era de sólo 2,2 millones de toneladas, la cuota por habitante era de sólo 4,1 kg.

Hoy, el Estado se ha relajado el control sobre los productos en la fijación de precios de los animales; y la cría de animales crece tan rápidamente que la producción total de carne se elevó a 72,69 millones de toneladas en 2008.

La industria ligera se ha desarrollado a ritmo acelerado en los últimos 60 años. Existe una oferta de mercado con una deslumbrante variedad de alimentos, ropa y otras mercancías para elección de los consumidores. También se vio marcado aumento en la producción de tales productos electrónicos como televisores, refrigeradores, cámaras fotográficas, lavadoras, computadoras y aparatos de aire acondicionado. En 1958, China podría producir sólo 2 millones y negro de los televisores en blanco y no estaba en condiciones de producir los colores. En 2008, sin embargo, la salida de TV a color fija alcanzó 90,33 millones.

La salida de los frigoríficos aumentó de 1.600 en 1957 a 47.57 millones en 2008 y la de acondicionador de aire pasó de 200 en 1978 a 82.31 millones en 2008.

注的重點。中國糧食產量由1949年的1億多噸，增加到2008年的5.2億噸以上，增產糧食4億多噸；中國用占世界10%的耕地，解決了占世界22%人口的溫飽問題，為人類作出了極大貢獻。

其次，國家通過調高農副產品收購價格，進一步調動了農民生產積極性。1949年建國初期，中國豬牛羊肉總產量僅有220萬噸，在世界各國的排位遠遠居後，人均產量僅有4.1公斤；經過60多年的努力，國家相繼放開了畜產品價格政策，畜牧業生產進入快速增長階段，2008年肉類總產量已達7269萬噸。中國年人均蔬菜佔有量達到311公斤，遠遠超過世界人均105公斤的水準。這一領先的紀錄得益於政府主導實施的“菜籃子”工程。國家推行的“菜籃子”工程主要是為了保障農副產品的供應，滿足城鎮居民的生活需求。

第三，建國60年來，輕工業生產保持了快速增長勢頭，隨著主要輕工業產品產量增長、結構改善和消費品進口增加，市場上吃、穿、用各類商品更加琳琅滿目。電視機、電冰箱、照相機、洗衣機、電腦、空調器等一大批新興電子產品產量也呈迅猛擴張之勢：1958年，黑白電視機產量僅有200萬台，不能生產彩色電視機，到2008年，僅彩電產量就達9033萬部。電冰箱由1957年的0.16萬台左右增加到2008年的4757萬台；房間空調器由1978年的0.02萬台增加到2008年的8231萬台。



*El desarrollo de la infraestructura en China es palpable en su modernos medios de transporte.*  
从交通运输的现代化上可以看到中国在基础建设方面的发展。

### El reto de la infraestructura

Al fundarse la nueva República hace 60 años, China se encontró con el reto de aumentar su inversión en infraestructura, transporte, telecomunicaciones y demás condiciones que permitieran su desarrollo industrial.

Para el gobierno chino siempre ha sido de gran importancia aumentar el suministro de energía. El país pasó de generar en 1949 43 mil millones de kilovatios-hora, a generar hoy en día cerca de 3,5 billones de kilovatios-hora; y la inversión en este rubro continúa, como lo prueba la construcción de la gran represa de Las Tres Gargantas. China se ha convertido en el segundo mayor productor de energía del mundo, por detrás de Estados Unidos; y ha logrado un nivel del 90 por ciento en su autosuficiencia energética.

En lo que respecta a transporte, se han realizado incansables esfuerzos para desarrollar los ferrocarriles, carreteras, aeropuertos, puertos y otras infraestructuras que permitan una rápida expansión.

Después de 60 años la cantidad de vías de férreas pasó de 21,8 mil kilómetros a 8 millones de kilómetros; mientras que los puertos costeros chinos se encuentran entre los más importantes y concurridos del mundo en lo que respecta a mercancías.

Después de 60 años la cantidad de vías de férreas pasó de 21,8 mil kilómetros a 8 millones de kilómetros; mientras que los puertos costeros chinos se encuentran entre los más importantes y concurridos del mundo en lo que respecta a mercancías. Tras décadas de desarrollo, China ha establecido una red de comunicaciones postales en Beijing y las ciudades más importantes como centro de la conexión entre las zonas urbana y rural. Mientras en 1949 había una penetración de la telefonía de 0,05 por cada 100 personas; hoy este índice alcanza al 74,3 por ciento de la población; mientras que los chinos son los segundos mayores usuarios de internet en el mundo.

### Camino de apertura

China ha vivido un proceso paulatino de apertura y relación con otros países, que le han permitido tener relaciones económicas e intercambios culturales con más de 220 naciones en el mundo.

Gracias a la reforma y apertura política iniciada hace 30 años, el comercio exterior chino ha ido en un imparable ascenso. En 1950 las importaciones chinas eran de apenas 1,13 mil millones de dólares; mientras que en el 2008, el comercio total chino (exportaciones e importaciones) registran un total de 2,56 billones de dólares; con lo

面的國家資訊通信基礎網路。2008年電話普及率達到74.3部/百人。中國互聯網上網人數達到2.1億人，居世界第二位。

### 從封閉半封閉到全方位開放

建國60年來，中國順利完成了從僅與前蘇聯和東歐等社會主義國家發展經濟往來和文化交流到與世界各洲的220多個國家和地區進行交往的過渡。開放型經濟迅速發展，全方位、多層次、寬領域的對外開放格局初步形成。

建國60年來，特別是實行改革開放政策30年來，中國對外貿易規模不斷擴大，貿易大國的地位已經確立。1950年中國進出口總額僅為11.3億美元，2008年進出口總額25616億美元，居世界位次已躍升到第3位，僅次於美國與德國，占世界貿易總額的比重7.7%。出口的較快增長創造了大量的外匯，充實了中國的“家底”。目前國家外匯儲備居世界第1位。

利用外資的參與進行經濟建設，在新中國成立之初是微乎其微，即使在1978年中國開始實行改革開放政策的前4年累計也僅124.6億美元。但是自1990年以來，中國吸引外資一直居發展中國家前列，近年來保持發展中國家首位和世界第2位（僅次於美國）。截止到2007年底，全國外商直接投資累計超過7700億美元。2008年，實際使用外商直接投資924億美元，比1983年增長了1443倍，年均增長速度為22%，建國60年來，特別是實行



*La industria metalúrgica recibió gran impulso tras la fundación de la República Popular.*

自新中国成立以来，钢铁制造业取得了巨大发展

que se ubica en el tercer puesto del mundo en cuanto a volumen comercial, superado solo por Estados Unidos y Alemania.

La gran cantidad de reservas en divisas que ha logrado China le ha permitido financiar gran parte de su desarrollo, pero con la apertura, también se ha permitido la incursión del capital extranjero.

En 1978 la inversión extranjera en China alcanzó los 12,46 millones de dólares, pero a partir de 1990 el país inició con una importante atracción de capitales que a finales del 2007 sumó los 92,4 mil millones. China también se abrió para que el mundo conociera su modo de vida, su historia y su cultura y ya es parte de los diez países que atraen más turismo en el mundo.

Todos estos cambios permitieron una importante mitigación de la pobreza, que han colaborado con la reducción de este índice a escala mundial. De 1990 a 2007, China redujo el número de personas pobres en un 70 por ciento; con lo que se adelantó a los logros de los Objetivos del Milenio de Naciones Unidas.

Con esto, la población china ha podido ver como mejoran sustancialmente sus índices en educación, salud, ciencia y tecnología, cultura y deporte; como muestra de que los 60 años de la República Popular China han significado un verdadero tiempo de progreso para la nación más grande del mundo. 工商



Las zonas rurales de China también se han incorporado al desarrollo y hoy son millones de chinos que tienen un modo de vida cómodo.

中国农村地区同样在发展，千百万中国人过着舒适的生活。

改革開放政策30年來，中國積極參與國際競爭和國際經濟合作，海外投資範圍和投資規模不斷擴大；對外承包工程和勞務合作業從無到有，逐步擴大；國際旅遊事業蓬勃發展，出、入境旅遊人數不斷增多。目前中國已經躋身於世界十大旅遊接待國之列。

建國60年來，特別是實行改革開放政策30年來，伴隨著中國國民經濟的迅猛發展，城鄉居民生活持續改善，消費水準、消費結構和消費環境都發生了明顯變化。

建國之初，中國城鎮居民用於吃和穿的開支占到全部生活費支出的80%，農村居民更是高達90%以上。1957

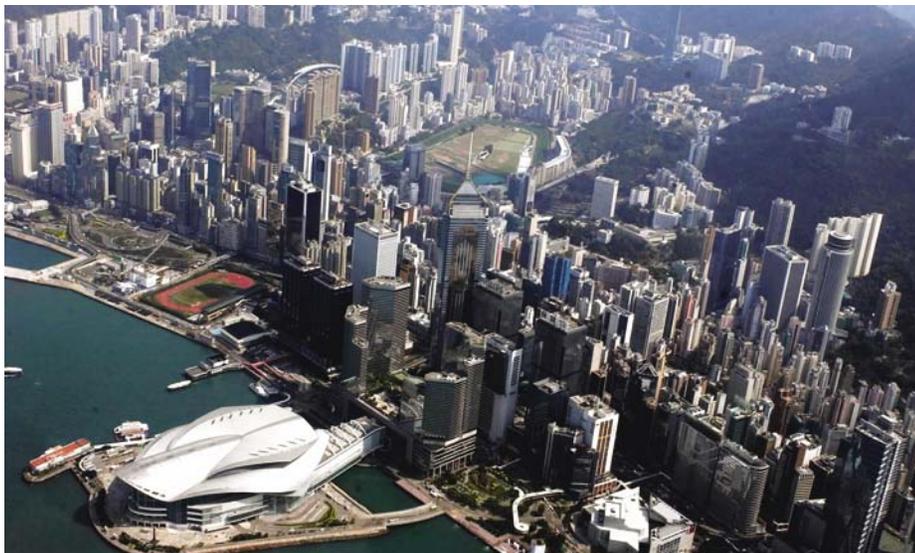
年城鎮居民年人均消費支出222元，其中食品消費130元，衣著消費27元，吃穿占消費支出的70%以上。進入20世紀90年代，城鎮居民恩格爾係數逐年下降，1994年首次跌落50%的大關之後繼續下降，目前中國城鎮居民總體生活消費已達到小康水準。

建國60年來，隨著中國經濟實力的不斷增強，社會事業發展開始得到重視，特別是進入21世紀以來，社會事業呈現加快發展態勢，社會與經濟協調發展明顯增強。

教育事業成效卓著，教育普及程度明顯提高，已接近中等收入國家平均水準。每年已有近500萬中等職業教育畢業生進入勞動力市場。

科技事業不斷取得重大成果。公共衛生事業成效明顯，醫療衛生體制改革進展順利。文化事業得到長足發展。文化基礎設施建設得到加強，國家數字圖書館、國家博物館等文化基礎設施建設進展順利。

競技體育取得歷史性突破和連續跨越。自從1979年11月國際奧會通過名古屋決議恢復了中國在國際奧會的合法席位，中國的競技體育開始全面走向世界體育舞臺。1984年，新中國首次參加在洛杉磯舉行的夏季奧運會，實現了中國奧運史上金牌“零”的突破；2008年在北京奧運會上，中國運動員獲得的獎牌總數位列奧運會金牌榜第一、獎牌榜第二；在北京殘奧會上，中國運動員蟬聯金牌榜和獎牌榜的第一位。工商



La República Popular pudo recuperar las soberanía sobre Hong Kong en 1997.

1997年中华人民共和国收回香港主权。

# China celebrará 60 aniversario con actividades culturales

## 筹备庆祝中国建国60周年活动的花絮



La celebración del 60 aniversario de la República Popular China será un evento de gran magnitud que revivirá la historia por medio del cine, la fotografía, la música y el baile.

El gobierno chino realizará un gran espectáculo musical, llamado "Camino al Renacimiento", que se presentará entre el 23 de septiembre y el 5 de octubre en el Gran Palacio del Pueblo.

Cerca de 3.200 cantantes y bailarines de compañías artísticas a nivel nacional, incluso de Xinjiang y del Tíbet, participarán del gran espectáculo que es patrocinado por el Departamento de Publicidad del Comi-



té Central del Partido Comunista de China (PCC), el Ministerio de Cultura, la Administración Estatal de Radio, Cine y Televisión, el Departamento Político General del Ejército Popular de Liberación y el Gobierno Municipal de Beijing.

En cinco actos, la obra presentará a los chinos importantes momentos históricos, tales como el estallido de la Guerra del Opio en 1840, la fundación del PCC en 1921, la invasión japonesa de 1937 a 1945, la fundación de la República Popular China en 1949 y el comienzo de la reforma y apertura en 1978.

El espectáculo de dos horas y media combinará canto, danza, teatro y ópera tradicional; y requerirá de la renovación del escenario del Gran Palacio del Pueblo, algo que no sucedía hace cinco décadas.

La obra es dirigida por Zhang Jigang, subdirector en jefe de la ceremonia inaugural de los Juegos Olímpicos de Beijing 2008.

La gran fiesta del 60 aniversario también se celebrará con la proyección de 30 producciones cinematográficas, realizadas especialmente para esta fecha tan importante para el pueblo chino.

Uno de los productores participantes es Han Sanping, director general de la distribuidora estatal China Film -que ostenta el monopolio del cine en Pekín- y encargado de producir "La Gran Razón de la Fundación de la Nueva China".

Esta película narra los acontecimientos previos a la proclamación de la República Popular China y está dirigido por Chen Kaige y Feng Xiaogang y protagonizada por la estrella mediática Andy Lau, junto Jiang Wen, Ge You, Vivian Wu y Chen Kun y otro centenar largo de conocidos actores del país.

Como la fiesta debe ser en grande, las autoridades chinas no han querido dejar ni un solo detalle al azar, por lo que aplicarán la técnica de rosear las nubes con un químico que elimine la probabilidad de lluvia el día de las festividades.

También se han organizado grandes operativos para garantizar la seguridad de los miles de espectadores que se reunirán en Beijing para celebrar el Día Nacional; en el que se espera otra fiesta inolvidable como solo China sabe ofrecerla. **工商**



中华人民共和国即将迎来六十年华诞。为庆祝建国60周年，重温历史，会通过电影、摄影、音乐和舞蹈等形式来表现。

新中国建国60周年庆祝活动中，分量最重的舞台演出——大型音乐舞蹈史诗《复兴之路》，全剧由五个篇章组成，将用两个半小时把从鸦片战争以来，169年中华民族经历的重大事件，进行集中且富艺术的反映，是一部记录探索救国真理和强国之路历程的光辉篇章。该剧由北京奥运会开幕式副总导演、解放军艺术学院院长张继钢挂帅总导演，设置了文学部、音乐部、舞蹈部、舞美部等11个部门，分别由全国最优秀的艺术家领军，其中既有年近八旬的著名词作家阎肃，也有80后的新锐编导。由来自全国各地专业院团的演员以及解放军战士组成的3200人的庞大演出团队，也创下了演出规模之最。将于9月23日至10月5日在人民大会堂人民，上演这个名为《复兴之路》的音乐盛会，这也是我国进入新世纪以来的第一部大型音乐舞蹈史诗。

国庆在即，作为庆祝新中国成立60周年的献礼影片之一，《建国大业》将于9月17日正式公映。随着公映时间临近，这部影片的明星阵容之强大，众多大牌导演也加盟的消息，已经为全国观众所熟知。该片云集了刘德华、成龙、李连杰、孙红雷、葛优、陈道明等，另外，姜文饰演毛人凤、陈凯歌饰演冯玉祥、冯小刚将演杜月笙。

为保障今年国庆庆典特别是阅兵的顺利进行，气象部门已制订出国庆60周年庆典气象服务工作方案及应急气象服务方案，其中包括人工消雨等措施。

今年10月1日是中华人民共和国建国60周年纪念日，首都北京将举行隆重热烈的庆祝活动。当局为这次国庆活动布置了严密的安保措施。 **工商**

# Felicitación del Presidente de Costa Rica al pueblo de China en su 60 aniversario

Oscar Arias Sánchez - Presidente de la República de Costa Rica



Dos veces hemos visto teirse de rosa las ciudades de China con la explosión primaveral de las flores del cerezo. Dos veces hemos sentido el sol del verano sobre los campos sembrados de arroz y de trigo. Dos veces hemos visto el naranja profundo del otoño inundar las tardes en los parques y las plazas de sus pueblos. Dos veces hemos sentido el frío en la nieve inclemente del invierno chino. Y así como han pasado las estaciones en el sol naciente de China, han pasado también las estaciones sobre el corazón de Costa Rica. Hemos ido madurando en nuestra relación con China, hemos ido creciendo.

En un mundo ahogado por los fanatismos y el enfrentamiento, en una era en que el ser humano continúa sin descubrir la clave para convivir tranquilamente con pueblos diferentes, nuestra joven amistad da un testimonio de paz a la humanidad. En verdad aseguro que si dos naciones pueden empezar a hilar juntas la seda de su destino, después de milenios de separación, hay todavía esperanza para nuestros hijos. 工商

**D**eseo felicitarlos, en nombre del pueblo de Costa Rica, por el 60 aniversario de la República Popular China. Hemos cumplido dos años desde el restablecimiento de nuestras relaciones diplomáticas, decisión que ha generado un lazo de amistad creciente y de beneficio mutuo.

## 哥斯达黎加总统 向中国人民祝贺 中国60周年国庆

哥斯达黎加总统阿里亚斯

**以**哥斯达黎加人民的名义，我要祝贺你们的中华人民共和国成立60周年。自从咱们启动外交关系到如今已经有两年光景了，这个决定带来了与日俱增的友好联系和互利双赢的福祉。

我们两度看到春季怒放的樱桃花把中国的城镇染成了玫瑰色。我们两度感受到夏日的骄阳烘烤着种满稻谷和小麦的乡间大地。我们两度看到午后时分深秋的甜橙涌漫着贵国城镇的公园广场。我们两度在中国的冬日里迎面凛冽的大雪而瑟瑟发抖。在那旭日初升的中国，四季就是这样度过的，而在哥斯达黎加人的内心里寒暑也是如此同样轮替。我们跟中国的关系已然在走向成熟，我们已经在不断成长。

在一个深陷各种极端狂热和冲突对抗的世界上，在人这种生灵始终还没有发现与不同人民平安共处秘诀的这个纪元里，我们这年青的友谊为全人类提供了一个和平的明证。的确，我相信如果在千年的隔绝后，两个民族能够开始共同编织他们命运的锦绣前程，对咱们的子孙后代来说，那一定会是大有希望的未来。工商

**La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, desea unirse a la alegría que vive el pueblo de China al celebrar el 60 aniversario de la República Popular China.**

**Es nuestro deseo que en esta fecha, al mirar el pasado, el pueblo de China pueda sentir orgullo de lo que ha alcanzado; y pose su mirada al frente de un futuro lleno de paz y prosperidad.**

**¡¡Feliz Día Nacional!!**

**中哥工商联合总会热烈祝贺中华人民共和国60周年国庆**

**衷心祝愿中哥经济携手共进!**



Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense

中哥工商联合总会

## COSTA RICA Y CHINA: Lo importante es la gente

Francisco Antonio Pacheco - Presidente de la Asamblea Legislativa

Es corriente destacar el éxito comercial de China, su crecimiento y la marcha irreversible que ha emprendido hacia el desarrollo de su población, lo que supone, entre otros factores, niveles de éxito económico cada vez mayores. El mundo ha quedado deslumbrado frente a las cifras y realidades que sintetizan la evolución de China en las últimas dos décadas. Ningún país, en la historia del mundo, ha crecido tanto en tan poco tiempo. China es ejemplo para Costa Rica y para otros países latinoamericanos.

Para comprender la realidad china, pienso, sin embargo, que hay que observar y destacar otros aspectos, además de los económicos. El desarrollo económico no ocurre en el vacío. En buena medida, es producto, más bien, de una realidad cultural profunda. Por eso, las estrategias de crecimiento y las vías para el desarrollo no pueden ser idénticas y exportables sin adecuaciones, de un país a otro.

Siglos de cultura, a veces tradiciones milenarias, como en el caso de China, refuerzan el desarrollo de un pueblo. Cada pueblo tiene su historia, sus costumbres, sus tradiciones y estas resultan mucho más determinantes de lo que piensa mucha gente, para alcanzar altos niveles en su evolución. Efectivamente, en algunos países, las costumbres y los prejuicios pueden convertirse en factores negativos cuando se trata de progresar. Otras veces, ayudan a lograrlo. Por eso, cuando examinamos la estrategia de desarrollo de un país como China, debemos observar otros factores.

Los cambios profundos en la estrategia de desarrollo de China revelan un alto grado de pragmatismo. ¿Debemos atribuirle ese pragmatismo solo a una decisión política? Ciertamente, si los gobernantes no hubieran tomado las determinaciones que tomaron, hubiera ocurrido muy poco de lo que estamos viendo hoy, y a ellos hay que reconocerles su capacidad e inteligencia. Sin embargo, el pragmatismo que ellos han mostrado en sus decisiones coincide plenamente con una actitud general de la gente de su país.

Ya en Costa Rica conocíamos desde hace mucho tiempo las virtudes de ese pueblo. La paciencia, el esfuerzo, la capacidad de trabajo y la frugalidad en su estilo de vida han propiciado el crecimiento del nivel de vida de muchas familias



**Francisco Antonio Pacheco**  
Presidente de la Asamblea Legislativa  
哥斯达黎加立法大会主席  
弗朗西斯科 ● 安东尼奥 ● 帕切科

chinas costarricenses. Sobre todo han sido determinantes la solidaridad entre sus miembros, el apoyo mutuo y la inteligencia que muestran. Las familias chinas constituyen unidades de afecto, de ayuda mutua y, son, a menudo, una fuerza de trabajo y de empeño que saca adelante a sus integrantes y les aporta bienestar. Al hacerlo, le ayudan al desarrollo de nuestro país. Sin duda, eso mismo ocurre en China.

La capacidad para el estudio de la población de origen chino ha sido reconocida internacionalmente, gracias su éxito, particularmente en las carreras universitarias. Los componentes que han hecho posible ese éxito son la inteligencia y el esfuerzo. Cuando admiramos la vocación de trabajo de los obreros chinos que han venido al país, con motivo de la construcción del nuevo Estadio Nacional, no nos sorprendemos, pues ya nos es conocido el empeño con que trabaja la población de origen chino en nuestro país.

Creo que para Costa Rica la inmigración china ha sido altamente positiva. Ahora mismo, se constituye en un puente natural entre los dos países. Los intercambios económicos pueden incrementarse gracias a su contribución. A veces, pensamos equivocadamente, que el comercio tiene como protagonistas solo a las grandes empresas. Esto es un error. Los individuos, las familias, los pequeños grupos pueden beneficiarse de él. Muchos pequeños esfuerzos inteligentes conducen a crear una relación comercial mucho más significativa e importante. Como los grandes ríos, el comercio está hecho de gotas. Los grandes afluentes son importantes, pero sin esas gotas pequeñas no existirían. Ahora que nos disponemos a establecer un tratado que facilite el comercio, cuando estamos a la espera de ver surgir de manera más neta un Barrio Chino en San José, obra no solo de decisiones de las autoridades sino del esfuerzo de pequeños comerciantes; cuando las relaciones entre ambos pueblos se han fortalecido, va a resplandecer de manera más brillante el aporte de la colonia china en Costa Rica. Conviene recordar, entonces, que lo importante es la gente, que la gente reciba los beneficios de la amistad entre nuestros pueblos y que ella misma construya lazos cada vez más fuertes entre ambos países. Estoy seguro de que así será. 工商

## 人民是创造中国 与哥斯达黎加 历史的主角

哥斯达黎加立法大会主席  
弗朗西斯科 ● 安东尼奥 ● 帕切科

透过数字和镜头，中国经济近20年的发展与变化无不令世界惊讶。在人类历史上，还没有一个国家能像当今中国一样，在这么短的时间内，发展如此迅速。中国是哥斯达黎加和其他拉美国家发展的榜样。

但要了解一个真实的中国，经济只是一方面。从某种程度上讲，经济的发展是中国文化的产物。有着深厚底蕴的千年文化和传统推动了中华民族的前进。

中国发展战略的深刻变化体现在高度的实用主义。这种决策的转变不是一个简单的政治决定，而是与中国人民普遍的务实态度紧密结合在一起的。

虽然中哥两国相距遥远，但哥斯达黎加人民从当地华人身上了解到了很多中华民族的传统美德。华人的耐心和勤劳，华人努力的工作态度 and 节俭的生活方式，以及华人社会的团结与互助，都给哥斯达黎加人民留下了深刻的印象。

所以，当援建国家体育场的中国工人来到哥斯达黎加后，我们并没有因为他们工作的努力和勤劳感到惊讶。因为他们和我们认识的当地华人一样，都是受中华文化熏陶长大的炎黄子孙。

我认为，哥斯达黎加的华人移民作用积极。它不仅构成了两国之间的天然桥梁，更为推动中哥的经济交流起到了积极的促进作用。我们有时错误地认为，大公司才是双边贸易的主角。其实每一个个人，家庭或者小公司都可以为推动双边贸易关系添砖加瓦。就像中国的一句谚语，不积小流无以成大海，不积跬步无以至千里。

我们必须记住，人民才是创造中国与哥斯达黎加历史的主角。中哥人民能够从中国和哥斯达黎加的友谊中获益，同样，他们也能为促进中哥两国日益紧密的关系发展贡献力量。对此，我深信不已。工商

# TLC Costa Rica-China: UNA DECISIÓN ESTRATÉGICA

Marco Vinicio Ruiz, Ministro de Comercio Exterior

Este año se cumple el 60° Aniversario de la Proclamación de la República Popular China, momento propicio para expresar al pueblo de ese gran país nuestra sincera congratulación. En el Ministerio de Comercio vemos en esa nación un importante ejemplo de empeño y mística para alcanzar un crecimiento económico y social con base en políticas claras.

Asimismo, vemos en el comercio, una gran oportunidad para beneficiar a los sectores productivos y a las poblaciones de ambos países.

Es por ello que la decisión de negociar un Tratado de Libre Comercio (TLC) entre la República Popular de China y Costa Rica obedece a una visión de estrategia-país. En primer lugar este país es nuestro segundo socio comercial. Entre los meses de enero y julio del 2009 se han exportado US\$ 387 millones a ese destino, mostrando un crecimiento de un 15% con respecto al mismo periodo del 2008. Los principales productos exportados fueron circuitos integrados y microestructuras electrónicas (75%) y partes para computadora (20%). Por su parte las importaciones ascendieron a US\$ 887.8 millones en el 2008, con un crecimiento de 16%, siendo los tres principales rubros importados los textiles, los productos laminados de hierro o acero y el calzado.

En segundo lugar cabe mencionar que China posee una de las economías más boyantes del mundo. Precisamente, el más reciente informe de la CEPAL sobre China señala que ésta ha sido una de las pocas economías que ha seguido creciendo en medio de la crisis internacional. Para 2009 se espera que su PIB se expanda cerca de un 8%, gracias a la intensidad y eficacia de un paquete de estímulo económico de más de 580.000 millones de dólares, el segundo más grande del mundo después del de Estados Unidos.



Marco Vinicio Ruiz,  
Ministro de Comercio Exterior  
外贸部长  
马科·比尼希奥·鲁伊斯

De hecho su crecimiento en los últimos años ha sacado a millones de chinos de la pobreza, aumentando su demanda y convirtiéndose en el mercado de consumo con la mayor tasa de crecimiento real del mundo (8% por año).

Dado lo anterior, sin lugar a dudas, para Costa Rica contar con un TLC con China representa una oportunidad para ampliar

el comercio existente y aumentar su diversificación. La entrada en vigor de este tratado proveerá además un marco regulatorio para el flujo comercial entre ambos países al incorporar mecanismos para la solución de controversias, aplicación de salvaguardias, derechos compensatorios, derechos de Propiedad Intelectual, entre otros, que darán mayor seguridad jurídica.

La negociación con China es de trascendental importancia para el desarrollo de nuestro país, máxime si consideramos que además del incremento en el intercambio de bienes y servicios, nuestro país se podrá posicionar como una plataforma para las inversiones chinas en la región, en virtud del acceso preferencial que Costa Rica tiene a los principales mercados mundiales. Aunado a lo anterior esta asociación abre enormes posibilidades en materia de cooperación en áreas como la ciencia, tecnología, innovación y educación.

Por último, es importante destacar que la agenda comercial que se impulsa desde el Ministerio de Comercio Exterior se enmarca dentro de la política nacional de desarrollo, buscando fomentar el crecimiento sostenido de la economía para promover un mayor bienestar social. En este sentido, los tratados de libre comercio son un instrumento de vital importancia para incentivar la inversión nacional y extranjera, que tienen un impacto directo en la generación de empleo y en la calidad de vida de los costarricenses. 工商

## 中哥自贸协定： 哥斯达黎加的一 项战略决定

哥斯达黎加外贸部长  
马科·比尼希奥·鲁伊斯

今年10月1日是中华人民共和国成立60周年的日子，在此谨向中国人民表示我们最真诚的祝贺。哥斯达黎加外贸部认为，中国的经济社会发展是世界各国发展的重要典范，同时也是哥斯达黎加外贸的重大机遇。

因此，中国与哥斯达黎加目前正在谈判的自由贸易协定是一项战略决策。首先，中国是我们的第二大贸易伙伴。今年1—7月，哥对华出口3.87亿美元，同比增长15%，主要出口产品为集成电路及微电子产品（75%）和电脑零配件（20%）。2008年哥斯达黎加从中国进口8.878亿美元，同比增长16%，主要进口产品为纺织品、钢铁板材和鞋类。

第二，中国是全球最活跃最繁荣的经济体之一。拉美经合组织（CEPAL）最新一期报告中指出，在全球金融危机的背景下，中国是世界上为数不多的几个国民经济可持续发展的经济体之一。在其5800亿美元的庞大一揽子刺激经济计划的推动下，中国经济2009年有望增长8%。而中国近年来持续的经济增长已使上百万的中国居民摆脱了贫困，并使该国成为一个巨大的消费市场。

综上所述，毫无疑问，与中国的自贸协定对于哥斯达黎加是一个扩大外贸出口及其多样性的机遇。中哥自贸协定有关争端解决机制、贸易保护措施应用、补偿权、知识产权等各种规范措施将为两国贸易提供更多的司法保障。

与中国的自贸协定对于哥斯达黎加的发展是至关重要的，它不仅有利于增加我们的商品和服务出口，而且也将使我们成为中国的地区投资平台。此外，自贸协定还将在科技、技术创新和教育领域为两国带来巨大的合作机会。

最后，我还要强调指出，外贸部是根据我国国家发展政策来制定贸易规划的，其目的是促进国民经济的持续增长和为社会带来更多的福利。在此意义上，自由贸易协定是鼓励外资投资哥斯达黎加的重要手段，与创造就业机会和提升哥斯达黎加人民生活水平息息相关。工商

## Nuestro Reencuentro con la República Popular de China en su 60 Aniversario.

Mayi Antillón Guerrero, Ministra de Comunicación y Enlace de Costa Rica.

El próximo 1 de Octubre se conmemorará el 60 aniversario de la fundación de la República Popular de China. Este aniversario tiene gran relevancia para nuestro país ya que a dos años de habernos reencontrado y reiniciado nuestras relaciones diplomáticas, éstas han sido tan intensas, tan profundas y que abordan tantas áreas del desarrollo nacional, que es difícil de imaginar a un costarricense ajeno a este gran acontecimiento.

Estos escasos dos años, han representado para Costa Rica grandes enseñanzas, retos y oportunidades, fruto del intercambio respetuoso de experiencias de las cuales hemos sido protagonistas y las cuales valoramos y reconocemos por la riqueza de nuestra relación.

Distintas áreas han servido como puntos de encuentro, distintos los intereses que nos han hecho ampliar los horizontes de una relación que hoy podemos decir que en todos los ámbitos es creciente. Como ha indicado el Presidente Arias, "hemos tenido el privilegio de ser la generación costarricense que vio germinar, por fin, la amistad entre la República Popular China y Costa Rica... Costa Rica se enorgullece de ser un país explorador en pleno siglo XXI, un pequeño Marco Polo que ha arribado a las costas de su gran nación a maravillarse tanto como aquel viajero italiano".

La amistad que tiene un sincero crecimiento entre nuestros países, ha sido abonada por el interés de la cooperación, que dio origen al proyecto que más recordarán los costarricenses por su gran envergadura como lo es nuestro nuevo Estadio Nacional. Una obra que avanza sólidamente y que se convertirá en un símbolo majestuoso de los principios que nos unen, un icono histórico que será el hogar de deportistas y el lugar donde palparán nuestros corazones al grito de la afición.

Esta cooperación emprendida, incentiva además la posibilidad de fomentar en nuestros jóvenes el aprendizaje de un nuevo idioma, impulsar estudios en las universidades lejanas e introducirse en esa milenaria cultura.



**Mayi Antillón Guerrero**  
Ministra de Comunicación y Enlace

通讯部长玛伊·安提雍·格雷罗

A través del intercambio cultural se cultivarán como lo hacen los amigos chinos, el respeto por nuestra identidad cultural y por ende por las manifestaciones artísticas que la originan. Nuestra ilusión es que podamos permitir que cada día sean más y más los costarricenses que puedan participar en este tipo de espacios culturales en China y que cada vez más chinos visiten a este pequeña gran democracia del mundo.

Este viaje que hemos emprendido también ha traído

grandes frutos comerciales el cual se incrementa con gran auge entre los dos mercados. Ello nos ha generado un entendimiento de las oportunidades, riesgos y beneficios de una sana relación comercial, llevándonos a trabajar con ilusión en un Tratado de Libre Comercio casi a punto de concluir que garantiza el acceso de nuestros productos más autóctonos con un mayor valor agregado a ese gran país.

La oportunidad de fomentar nuestro intercambio comercial es muy relevante en la estrategia de diversificación de exportaciones que hemos venido implementando como país y es este nuevo vínculo con China una herramienta para especializar nuestra capacidad productiva y aprovechar un mercado inmenso con esta República hermana.

Al conmemorarse el 60 aniversario de la República Popular de China, queremos manifestar la enorme satisfacción que vivimos de estar en este proceso que conlleva el crecimiento de una relación amistosa, llena de oportunidades y retos. Este es un fructífero proceso que hemos iniciado con éxito desde hace dos años entre ambos países y que estamos seguros representará en el desarrollo de nuestros pueblos la ocasión propicia para generar más acciones que consoliden mejoras sostenidas de bienestar para todos nuestros conciudadanos.

**¡Felicidades República Popular de China en nombre de todos los costarricenses!**

## 我们同中华人民共和国在她六十年庆典之际的重逢

哥斯达黎加通讯部长  
玛伊·安提雍·格雷罗

即将到来的10月1日是纪念中华人民共和国成立60周年的庆典日。这个日期对我们国家来说具有非同凡响的重大意义，在我们重启外交关系并且再相逢的两年时间以来，双方合作的领域是如此之充实，如此深入和涵盖了国家发展的如此众多的方面，以至于难以想象有哪位哥斯达黎加人是置身于这些重大项目之外的。

这短暂的两年时间对哥斯达黎加来讲意味着伟大的学习，巨大的挑战和重大的机缘，意味着在平等基础上双方进行经验交流的硕果，我们都是亲历者，对此给予高度评价并认为这是我们双方关系的一笔巨大财富。

众多不同的领域是我们聚合的凝结点，众多不同的兴致使我们得以在双方关系上拓展出更加宽广的远景，而今天我们可以说在所有的领域我们都取得了进展。诚如阿利亚斯总统指出的那样：“我们荣幸成为看到中华人民共和国同哥斯达黎加友谊终于开花结果的一代哥斯达黎加人，……哥斯达黎加感到无比自豪，在这21世纪的全盛时代里能够成为一个小小的马可波罗，像这个意大利旅行者一样得以登临那个伟大国家的彼岸而感受到她的绚丽辉煌”。

合作的愿望培育着两个国家之间不断增长的真诚友谊，由此而带来的最让哥斯达黎加人铭记的就是我们新型的国家体育场，那是一个规模宏伟的项目。她的工程在扎扎实实地往前推进，她必将成为那些将我们团结到一起原则的宏伟象征，成为体育健儿之家和一处我们的心将伴随着球迷们的欢呼呐喊声而砰然跃动的场所，那将是一座历史丰碑。

另外，这些业已展开的合作在我们的年青人当中激发出学习一种新语言的兴趣，推动了到遥远国度大学里进行学习并融入到那个千年文化之中的可能性。

通过文化交流，如同中国朋友们所做的那样，播种下了对我们的文化特性以及发源于此的艺术表现形式的尊重。我们的梦想就是一天天地能有更多更多的哥斯达黎加人得以投入到在中国的这类文化空间里去并且能有越来越多的中国人来到世界上这个小小的伟大民主国度来访问。

Continúa en la página siguiente

下转第17页

## Hacia una nueva estrategia de desarrollo de Costa Rica: Negocios con la República Popular de China

M.Sc. Carlos Palma Rodríguez, Director de la Escuela de Economía de la Universidad de Costa Rica

Costa Rica está a las puertas de emprender una nueva estrategia de desarrollo económico y social, para salir del subdesarrollo y es la República Popular de China y sus vecinos, los mejores aliados para darle una vuelta a nuestro comercio exterior. El actual Gobierno ha sido visionario, al establecer relaciones Diplomáticas con ese país. Y las siguientes son algunas consideraciones al respecto.



M.Sc. Carlos Palma Rodríguez

Director de la Escuela de Economía de la Universidad de Costa Rica

卡洛斯·帕尔马·罗德里格斯  
哥斯达黎加大学 经济学院院长

### Diversificar mercados

Estamos obligados a evitar las relaciones que se dieron en el pasado con los Estados Unidos y Europa, en el tanto y cuando identifiquemos aquellos nichos de mercado, que no están sujetos por empresas Chinas, con altos controles de sus mercados de bienes y factores de producción.

Se debe evitar abastecer aquellos sectores de la economía china que están siendo controlados por monopolios, no solo de mercados finales sino en aquellos productos de importación e incursionar en mercados innovadores.

Debemos identificar mercados industrializados y sectores de la sociedad china que sean consumidores finales de bienes costarricenses, donde los componentes de educación y tecnologías tengan un alto valor agregado; e identificar mercados donde existan cadenas

de valor, permitiendo posesionarse en una estrategia tanto vertical como horizontal.

El esfuerzo exportador hacia China, deberá ir acompañado por el estímulo del Estado costarricense, en la identificación, promoción y financiamiento para aquellas empresas que se interesan por incursionar en ese mercado, permitiendo diversificar el valor de nuestras exportaciones, con una moneda fuerte como lo es el yuan. El motor del desarrollo de Costa Rica está en el comercio exterior, con políticas internas de fortalecimiento en los sectores agroindustriales, tecnológicos, educativos y de investigación que transformen nuestra estructura productiva.

El esfuerzo exportador hacia China, deberá ir acompañado por el estímulo del Estado costarricense, en la identificación, promoción y financiamiento para aquellas empresas que se interesan por incursionar en ese mercado, permitiendo diversificar el valor de nuestras exportaciones, con una moneda fuerte como lo es el yuan. El motor del desarrollo de Costa Rica está en el comercio exterior, con políticas internas de fortalecimiento en los sectores agroindustriales, tecnológicos, educativos y de investigación que transformen nuestra estructura productiva.

### Variedad de productos

Costa Rica necesita tener claro que ese mercado nos permitirá diversificar la producción de bienes y servicios, y evitar concentrarnos en algunos pocos. Es preciso comprender que la alta volatilidad de precios en materias primas en los mercados mundiales será una constante que siempre estará presente. Por lo tanto, la visión de comercio con China, será lograr penetrar en aquellos sectores consumidores, desde materias primas, productos alimenticios, bienes terminados y servicios de empresas costarricenses (no de zonas francas) que nos permitan aumentar la

## 哥斯达黎加 新发展战略： 与中国的经贸关系

卡洛斯·帕尔马·罗德里格斯  
哥斯达黎加大学 经济学院院长

"在与中华人民共和国牢固伙伴关系的基础上，在哥斯达黎加政府、企业和劳动者的共同参与下，我们正面临着促进哥经济社会公平公正可持续发展的重要发展战略期"

哥斯达黎加目前正处在实施新经济和社会发展战略的关键时期，而中国和其亚洲邻国是哥斯达黎加外贸实现转型的最佳机遇，因此哥斯达黎加政府与中国建立外交关系的决定是十分有远见的。下面我们就中哥贸易问题做一些讨论。

### 目标市场多样化

在向中国出口过程中，我们一定要避免与中国垄断行业的产品竞争，反之，我们的目标市场应该是那些接受哥斯达黎加高附加值产品的成品、或者可以将哥斯达黎加产品进行附加值加工的行业。同时，哥斯达黎加政府应该向那些对华出口企业在市场认定和市场推介方面提供财政支持，以使我们的对华出口产品多样化。

### 产品多样化

哥斯达黎加需要知道的是，对华出口中我们要避免产品的单

我们已经启动的这个航程，同样带来了巨大的商业成果，在双边市场上都有了显著的增长。这一切使我们对机会，风险和贸易关系所带来的益处都有了新的理解，使我们对一个即将签署的自由贸易协定满怀憧憬，它将能够保证我国自主生产的更多的高附加值的商品得以进入到那个伟大的国家。

增强我们之间贸易往来的机会在一

直推行的出口多样性立国战略上是极其举足轻重的，而同中国的这种崭新关系是让我们的生产能力更加专业化和利用我们的这个姊妹共和国巨大市场的重要措施。

值此纪念中华人民共和国建国60周年之际，我们想说，目前身历的这个充满机遇和挑战的历程增进了双方的友好关系 我们感到万分满意。这是两年

前我们两个国家共同成功启动的一个硕果累累的历程。我们坚信这个历程在各自人民的发展中，意味着一个将产生更多行动的机会，它将持续巩固地得到完善，并将造福于咱们双方的全体国民。

以全体哥斯达黎加人民的名义庆祝中华人民共和国的国庆。  
工商

generación de ingresos y mejor distribución de la riqueza de ese comercio con China. El Gobierno de Costa Rica deberá acelerar el acuerdo comercial con la República Popular de China y elaborar un programa de capacitación y pasantías de empresarios costarricenses para que sobre el escenario chino, conozcan de primera mano cómo hacer negocios y/o coinversiones en ese mercado.

### Impulso educativo

En lo que respecta a la Educación y Cultura, nos referimos al impulso que el Estado costarricense deberá dar al aprendizaje del idioma mandarín en la Educación Básica, que nos permita conocer las costumbres, reglas y comportamientos de la sociedad china y que facilite todo el proceso de conocimiento de los mercados asiáticos.

Para ello deben establecer convenios y relaciones con instituciones de educación e institutos, en pasantías, intercambio de estudiantes, profesores y artistas, que identifiquen las características de la cultura china, para un mejor desarrollo de nuestras relaciones.

La investigación y desarrollo serán otros campos que el Estado costarricense necesita fortalecer mediante la transferencia de nuevas tecnologías, financiamiento de investigaciones, laboratorios de innovación, fortalecimiento de centros académicos y de investigación, que promoverán la utilización de procesos y desarrollo de las Tecnologías de la Información y Comunicación, para el fortalecimiento de la competitividad de exportaciones hacia China.

Los institutos de investigación de las universidades, CONARE, CINDE, CONICIT, Ceni-biot y otros centros de investigación deben preparar e iniciar un agresivo plan estratégico de intercambio de científicos y equipos que identifiquen necesidades de la población china, en el desarrollo de tecnologías en bienes y servicios para sus exportaciones.

Se deberá constituir con fondos chinos, un fideicomiso para financiar y apoyar la producción de patentes de invención y propiedad intelectual para fortalecer la penetración de esos mercados que requiere productos acordes con su cultura.

Para Costa Rica es estratégico fortalecer el sector turismo con China, a través del establecimiento de la operación de una línea aérea con base en Costa Rica, para Centroamérica y el Caribe.

El país puede diversificar el mercado de visitantes extranjeros, con una política de intercambio cultural, y profesional que sea capaz de fortalecer encadenamientos del turismo rural costarricense. La producción filmica, cultural, artística, la biodiversidad y medio ambiente, la cultura de paz y democracia, serán ingredientes que el Instituto Costarricense de Turismo y las autoridades migratorias deberán promover para impulsar la visitación de esos mercados asiáticos.

### Relaciones bancarias y bursátiles

La actividad económica entre ambos países, podrá incrementarse en la medida que exista una especialización de los medios de pago y financiamiento del comercio exterior. Los Bancos costarricenses y la Bolsa Nacional de Valores deberán realizar programas de intercambios de funcionarios, tecnologías, productos, asociaciones, coinversiones y otros entre la Banca de la República Popular de China y la Banca Costarricense. Las autoridades monetarias de nuestro país deberán fiscalizar estas operaciones.

En resumen, tenemos una oportunidad maravillosa, para que Costa Rica, promueva una nueva estrategia de desarrollo económico y social, equitativa justa y sostenible con la participación de los líderes empresariales, trabajadores y políticos en base a una alianza sólida con la República Popular de China y sus aliados asiáticos que nos permita dar el salto al desarrollo. Necesitamos una estrategia de país a largo plazo.

La evidencia histórica nos recuerda en cada momento de vida, que no hemos sido capaces de desarrollarnos y que seguimos tropezando cada vez con la misma piedra. El inicio de este siglo deberá diferenciarse de las filosofías iniciales del estado liberal a inicios del siglo XX y entender que solo las iniciativas privadas no son suficientes para salir, en nuestro caso del subdesarrollo, ni es el Estado un buen administrador de nuestras riquezas.

Se necesita de ambos, con una visión de país, como lo hizo en su época los Estados Unidos de América o como lo han hecho países mas jóvenes que el nuestro como son los países asiáticos. La República Popular de China y sus vecinos deberán ser los grandes aliados en el Siglo XXI para que Costa Rica pueda salir del subdesarrollo. 

一化。国际市场基础产品价格波动很大,且这种波动是经常性的。因此我们出口中国的产品与服务需要多样化以实现收益的最大化。在此意义上,哥斯达黎加政府应该尽快与中国签署自贸协定,并对本国企业进行如何对华进行贸易的应有的培训。

### 教育支持

哥斯达黎加应在基础教育中加强中文教育,以便更好地理解中国社会的文化、传统、规则、习惯。对此,我们应该与中国教育机构建立联系,定期进行教育交流,同时邀请那些代表中国文化特点的艺术门类来哥演出进行文化层面的交流。

哥斯达黎加教育系统内也需要加强技术的研发革新以增强本国对华出口产品的竞争力。哥斯达黎加各大学的科研院所及其它研发机构应做好针对出口中国市场的产品和服务开发工作。为成功进入中国市场,还可以与中资合作成立发明专利和知识产权开发信托基金,以开发适合中国消费文化的出口商品。

此外,哥斯达黎加还应加强与中国的旅游联系。哥斯达黎加的文化、艺术、生物多样性、生态环境以及和平民主的社会都可以成为旅游部门对华进行旅游推介的要素。

### 金融关系

哥斯达黎加银行业和哥证券交易所应与中国的同行展开技术、产品、投资等方面的交流合作,以便在金融支持和支付手段层面上推动两国贸易的健康发展。

总之,在与中华人民共和国牢固伙伴关系的基础上,在哥斯达黎加政府、企业和劳动者的共同参与下,我们正面临着促进哥经济社会公平公正可持续发展的重要发展战略期。21世纪国家的发展应该是政府管理与民营企业共同努力的结果,就象美国和亚洲国家做的那样。中国和其它亚洲国家应该成为21世纪哥斯达黎加向前发展的重要伙伴。

## Donación de bicicletas y balones: China reparte alegrías en Costa Rica

### 中国赠送自行车足球 运抵哥斯达黎加

**根** 据2008年11月胡锦涛主席访问哥斯达黎加时与阿里亚斯总统达成的双边合作协议，中国政府赠送的1000辆自行车及1万只足球最近运抵哥斯达黎加。哥外长斯塔尼奥和中国驻哥大使馆临时时代办于波出席了在圣何塞一所专门为贫困儿童开设的小学里举行的物品交接仪式。

于波在致辞中表示：“哥斯达黎加是个热爱体育的国度，哥斯达黎加人民喜爱足球、自行车等户外运动。我们希望，这些代表中国人民真诚友谊的捐赠物资可以为哥民众的体育运动锻炼做出贡献。”

斯塔尼奥对中国政府的赠送表示感谢，强调这反映了中哥两国建交两年来日益密切的双边关系。他说：“捐赠表明，我们与中国的关系已远远超出了经贸范畴。”

斯塔尼奥表示，这些捐赠物资将分发到贫困地区的农村学校中以丰富当地学生的课余生活和方便其交通。

随后，在中国驻哥大使汪晓源的陪同下，阿里亚斯总统将其中一些自行车和足球亲自交付给利蒙省的一所学校。

阿里亚斯说：“首先，我要对中国政府对哥斯达黎加年轻人和在校学生的慷慨捐赠表示感谢。”

阿里亚斯强调，25年以来，在中国政府的努力下，中国3亿人口摆脱了贫困，中国以其经济年均超过两位数的增长迅速发展成为世界大国强国。

汪晓源在发言中指出，中国有近4亿人骑自行车这种低成本零排放节省空间的环保交通工具。“各国政府都应该提倡推广普及自行车，在这方面，哥斯达黎加拥有与中国相同的观点。”

**E** l gobierno de la República Popular China entregó oficialmente las 1.000 bicicletas y 10.000 balones de fútbol; que permitirán a cientos de niños y jóvenes disfrutar del deporte y alejarse de las drogas y la delincuencia.

Estos implementos fueron donados como parte de los acuerdos de cooperación bilateral pactados durante la visita del Presidente chino Hu Jintao a Costa Rica en noviembre pasado.

Primero se realizó la entrega oficial de los artículos en una reconocida escuela para jóvenes de escasos recursos en San José; con la participación del canciller costarricense Bruno Stagno; y el encargado de negocios interino de la Embajada de China en Costa Rica, Yu Bo.

“Costa Rica es un país deportivo, a la gente le gusta el fútbol, y puede disfrutar de las bicicletas de montaña. Con este pequeño aporte se puede contribuir a la formación de los jóvenes y sobre todo es una muestra de la sincera amistad que siente el pueblo chino hacia Costa Rica”, dijo Yu Bo

El canciller Stagno agradeció a la República Popular China por la entrega de este material y destacó lo valiosa y estrecha que ha sido la relación entre ambas naciones durante estos dos años.

Para el ministro, esta donación es una muestra de que las relaciones con China están más allá del ámbito comercial, y aseguró que los balones y bicicletas serán de gran provecho para la juventud costarricense.

“Estos implementos serán distribuidos en los distritos rurales, para que los estudiantes puedan viajar a sus centros educativos, por lo que además de recreativos serán un medio de transporte en zonas alejadas”, afirmó Stagno.

Posteriormente el propio Presidente de Costa Rica, Oscar Arias, realizó la entrega de algunos de estos balones y bicicletas en la provincia costera de Limón, en compañía del embajador chino Wang Xiaoyuan.

“Quiero que mis primeras palabras sean para agradecer al Gobierno Chino por esta

generosa donación, de bicicletas para nuestra juventud y bolas de fútbol para nuestros colegiales”, afirmó Arias durante la entrega. “China es un ejemplo a seguir en los últimos 25 años han sacado a 300 millones de personas de la pobreza, se convirtió en un país pujante con una economía que crece al 11 ó 13 por ciento anual; es la economía que crece más rápido en el mundo entero”, añadió el mandatario.

El Embajador Wang Xiaoyuan, destacó el hecho de que en China cerca de 400 millones de personas utilizan bicicletas y aseguró que se debe promover su uso por tratarse de un medio de transporte amigable con el ambiente.

Yo creo que todos los gobiernos deben promover el uso de las bicicletas y en este sentido creo que Costa Rica comparte totalmente el punto de vista de China. Por que las bicicletas tienen la ventaja de tener bajo costo, no producen gases de efecto invernadero y ocupan poco espacio en el camino”, aseguró el Embajador Wang.

Los implementos se entregaron a centros educativos de comunidades como Guápiles, Siquierres, Matina, Bataán, Guácimo, Valle de la Estrella y Sixaola; todos estos con altos índices de pobreza.

Los demás balones y bicicletas se distribuirán en otras zonas del país, así como en los centros de reclusión. 工商



El Presidente de Costa Rica Oscar Arias, y el Embajador de la República Popular China, Wang Xiaoyuan, participaron de la entrega de los balones y bicicletas donados por China.

汪晓源大使代表中国政府向阿里亚斯总统赠送体育器材。

## VISTAZO SOMERO AL 2010

Empresarios, trabajadores y consumidores residentes en Costa Rica se preguntan con ansiedad qué les deparará el 2010 en el campo económico. La respuesta, desafortunadamente, no es muy contundente. Habrá aspectos positivos y negativos, retos y oportunidades, en un ambiente dominado por las debilidades de las políticas internas (fiscal, monetaria y cambiaria) e incertidumbre en el entorno internacional (brotes verdes pero lenta recuperación), difíciles de cuantificar. Sin embargo, vamos a hacer un esfuerzo por precisar la tendencia de las principales variables.

### Economía internacional.

**PIB.** En el 2010 la producción en los Estados Unidos se habrá adentrado, por fin, en el proceso de recuperación, según atestiguan el Fondo Monetario Internacional, el Banco Federal de Reserva de los Estados Unidos (FED por sus siglas en inglés), y la mayoría de los analistas internacionales. Ben Bernanke, cabeza de la FED, declaró en una de sus últimas intervenciones ante el Congreso de su país que, por fin, se comenzaban a afianzar los brotes verdes de la recuperación y el crecimiento positivo de la producción probablemente se iniciaría en el último trimestre de este año. De hecho, algunos sectores se han comenzado a recuperar, lo que se refleja en la tendencia positiva de las bolsas de valores. En el último cuatrimestre de este año el decrecimiento fue solamente de -1%, mientras que en el segundo cuatrimestre había llegado a -5%.

Sin embargo, la recuperación en los Estados Unidos, al igual que en la mayoría de los países industrializados (UE y Japón), dada la mayor tendencia al ahorro de los norteamericanos (golpeados por el decrecimiento en sus patrimonios, principalmente acciones y viviendas) y a la necesidad de recomponer el desbalance comercial mundial. Eso significa que las importaciones norteamericanas (exportaciones nuestras) comenzarán a recuperarse levemente, al igual que el turismo



**Jorge Guardia Q.**  
Presidente del Banco Cathay  
国泰银行董事长  
豪尔赫·瓜迪亚·Q

e inversiones de capital, afectando positivamente el crecimiento de las economías latinoamericanas.

Las economías latinoamericanas experimentarán un crecimiento aceptable según el World Economic Outlook del FMI, pero los países asiáticos, principalmente China, crecerán a tasas vigorosas, gracias al esfuerzo de las autoridades para estimular la inversión, principalmente del

sector público. Y, desde ese punto de vista, es positivo un acuerdo comercial (TLC) con la República Popular China para compensar, en parte, el menor intercambio con otras naciones industrializadas.

**Petróleo.** Los precios del crudo seguirán oscilando alrededor de los \$70 por barril (WTI), pero, según los analistas, golpearán los \$80 por barril en el 2011. Eso significa que el beneficio de los bajos precios experimentado a finales del 2008 y principios del 2009 dejará de influir en el índice de precios de los países importadores de petróleo, como el nuestro. En agosto del 2009, por ejemplo, el precio de los combustibles fue uno de los mayores detonantes del incremento del IPC.

### Economía Costarricense

**PIB.** La tasa de crecimiento del producto interno bruto (PIB) en nuestro país será positiva en el 2010, pero muy modesta, en parte influida por las mayores exportaciones y el leve repunte del turismo internacional. Según el Banco Central, el crecimiento real podría exceder el 2%, lo cual es positivo comparado con la caída este año (-1,3%), pero muy magro si se compara con la tasa de crecimiento real del 2007 (7%). Ese crecimiento, desde luego, irá aparejado de un mayor volumen de comercio internacional, incluyendo China.

**Balanza de pagos.** El saldo negativo de exportaciones menos importaciones de bienes y servicios, incluyendo turismo (cuenta corriente) cayó abruptamente este año, pasando de -9% del PIB a -5% del PIB. Eso alivió un poco la presión en el tipo de cambio. Sin embargo, se espera que en el 2010, como

## 2010年全球 与哥斯达黎加 经济发展预测

国泰银行董事长 豪尔赫·瓜迪亚·Q

在全球金融危机的背景下，哥斯达黎加企业界、消费者和劳工阶层都想知道，2010年的经济前景会怎样呢？回答是：在哥国内疲软的财经政策和国际经济不明朗恢复的作用下，哥国经济发展在2010年中既有积极因素又有消极因素，既有机遇又有挑战。

### 国际经济

根据国际货币基金组织以及美联储的预测，2010年美国将最终进入触底回升阶段。美联储主席伯南克近期在美国国会称，美国经济终于出现了复苏的迹象，今年第四季度该国经济可能呈现正增长。实际上，美国一些工业行业已经开始恢复增长，这从美国股市的向上反弹中就可以反映出。今年5—8月，美国经济增长-1%，而1—4月则仅为-5%。由于美国的外贸进口与资本投资同时将开始缓慢增长，拉美国家的经济形势将有望好转。

据国际货币基金组织的预计，拉美国国家经济将经历一个“可接受”的增长过程。同时亚洲国家——主要是中国——在经济刺激计划的推动下，其经济将强劲增长。因此，哥斯达黎加与中国目前正在谈的自贸协定将有助于弥补哥斯达黎加与发达国家贸易量的下降。

在能源方面，国际原油市场价格将继续在每桶70美元左右波动，也可能达到80美元。这意味着2009年底和2010年初较低原油价格给诸如哥斯达黎加这样的原油进口国在消费者价格指数上带来的好处将逐渐消失。

### 哥斯达黎加经济

**经济增长：**根据哥斯达黎加中央银行的预测，受益于出口的增长以及国际旅游业的逐步回升，2010年哥经济将实际增长超过2%，虽然这与今年的数字（-1.3%）相比还不错，但是与2007年7%的增长相比还差很远。

producto de la mayor actividad económica, se incrementa de nuevo el déficit comercial y se presiona de nuevo, aunque levemente, el tipo de cambio.

**Política cambiaria.** En su última revisión al Programa Macroeconómico para el período 2009-2010 el Banco Central de Costa Rica anunció que, a corto plazo, mantendría el mismo régimen de bandas sin alteraciones (lo cual implica una devaluación anualizada aproximada del 9%), por lo que es difícil suponer que flotará el tipo de cambio. Sin embargo, el Banco Central sigue comprometido con el esquema de inflation targets (metas de inflación), que implica, por definición, el abandono de bandas cambiarias u otros regímenes similares, pues la idea es retomar el control de la política monetaria y bajar la inflación. Por eso no se puede descartar que en algún momento del 2010 el Banco abandone formalmente las bandas, o que el tipo de cambio, de hecho, se ubique dentro de las bandas y comience a oscilar. Por esa razón, los empresarios, trabajadores y consumidores deberán estar muy alerta para anticipar posibles movimientos cambiarios. Y este mensaje va dirigido muy especialmente a importadores y exportadores, y aquellos cuyas obligaciones (o derechos) se hayan pactado en moneda extranjera.

**Tipo de cambio.** Si nos atenemos a las expectativas que recoge mensualmente el Banco Central, el tipo de cambio podría variar alrededor de un 7% el año entrante, siempre y cuando no surjan nuevos desequilibrios imprevistos.

**Tasas de interés.** El nivel de las tasas pasivas en colones se ha estabilizado en las últimas semanas, alrededor de 11,5%. En cambio, las tasas pasivas en dólares han tendido a bajar, habida cuenta de la holgada liquidez existente en el sistema bancario en esa moneda. Banco Cathay, por ejemplo, ha modificado tres veces sus tasas para los depósitos a plazo en dólares. La reducción en otros bancos, especialmente del Estado, ha sido aún más pronunciada.

Las tasas activas (préstamos) han seguido una tendencia similar. Se han mantenido estables (pero altas) en colones, y han tendido a bajar en dólares. Si la inflación se mantiene controlada y el tipo de cambio se llegara eventualmente a estabilizar, las tasas de interés en colones podrían bajar levemente (salvo que, por razones fiscales, se llegara a

presionar el mercado financiero por el déficit creciente del Gobierno Central. Debe tenerse presente, sin embargo, que mientras el Banco Central no libere su política cambiaria, el tipo de cambio continuará imponiendo un piso a las tasas de interés en colones.

**Inflación.** Las variaciones en las tasas de interés son difíciles de predeterminar. Varios factores influyen en ella, incluyendo la expansión monetaria del Banco Central (más laza para el año entrante), las variaciones y expectativas en el tipo de cambio, aumentos en los precios regulados, la política salarial (posiblemente expansiva al iniciar el año electoral), y, desde luego, el precio del petróleo. Con todo, creemos que la inflación podría variar entre 7% y 8% el año entrante. Los ajustes salariales en el segundo semestre estarían afectados por esa variable. En definitiva, posiblemente no veremos inflaciones tan bajas como la registrada (has ahora) en 2009.

**Política fiscal.** Si bien, la política fiscal fue bastante conservadora y efectiva durante la primera parte del actual período presidencial, las circunstancias han variado radicalmente. De superávit en el Gobierno central al finalizar el 2008 pasamos a un creciente déficit a mediados de este año, y las expectativas son que crecerá significativamente en el 2010. El volumen total de gastos ascenderá a 4.567.884 millones de colones, pero los ingresos tributarios sólo llegarán a 2.667.000 millones de colones. El déficit resultante representará aproximadamente un 40% de los gastos, por lo que posiblemente veremos una presión en las tasas de interés por la venta de bonos (salvo que el Gobierno se financie preferentemente en el exterior). En resumen: la economía internacional repuntará levemente el año entrante y repercutirá favorablemente en la economía costarricense. Pero aquí la recuperación también será moderada. Eso abre posibilidades de emprender nuevos negocios y vigorizar los existentes, particularmente en Asia, donde la recuperación será mayor. La las tasas de interés y el tipo de cambio en Costa Rica variarán moderadamente, y la inflación será un poco mayor. Pero la situación fiscal tenderá a deteriorarse y el nuevo gobierno (cualquiera que sea) no tendrá más opción que revivir el pospuesto tema de la reforma tributaria. Esperemos que sea justa y no muy confiscatoria. <sup>工商</sup>

**国际收支差额:** 由于今年外贸逆差在哥国内生产总值中的比例从-9%减至-5%，哥斯达黎加货币汇率的压力会有所减少。然而，随着经济的逐渐恢复，2010年哥国的贸易逆差将再次扩大，也将再次对汇率产生较大压力。

**外汇政策:** 哥斯达黎加中央银行在其最近一期2009-2010年宏观经济计划预测中表示，短期内将保持目前的外汇政策不变。同时哥央行为了达到其通胀目标，并不排除2010年某个时候终止目前实施的外汇上下浮动限制政策。因此进出口商以及那些用外币还贷的客户将需要特别注意相关可能的风险。

**汇率:** 央行预测，如果不出现意外情况，2010年哥汇率的变化将为7%。

**利率:** 目前，科朗（哥货币）的银行储蓄利率稳定在11.5%，而美元由于其市场流动性储备充足，其储蓄利率则有下降的趋势，比如国泰银行已经将其分期美元储蓄利率连续下调了三次。在银行信贷利率方面也有同样的情况发生。如果通胀能保持得到控制状态，另外汇率也能稳定的话，科朗利率将会轻微下调。

**通货膨胀:** 我们认为2010年哥斯达黎加通胀率在7%和8%之间，下半年的工资调整可能会对通胀率产生一些影响。总的来说，不可能出现2009年这样低的通胀率。

**财政政策:** 虽然现任哥斯达黎加政府的财政政策到目前为止十分保守及有效，但是国内外经济环境已经发生了根本的变化。2008年中央政府还财政盈余，但是到了2009年中就变成不断增加的财政赤字。我们预计2010年中央政府支出4.6万亿科朗，同时税收收入只有2.7万亿，因此财赤还将继续增加。

总之，随着明年国际经济形势的逐渐轻微好转，哥斯达黎加经济也将缓慢恢复增长；外贸方面，哥斯达黎加需要加强与亚洲国家的往来；汇率和利率方面将有小幅波动；通胀率会有所上升；财政状况将会恶化。为了改善政府财政，现任政府以及未来的政府除了实施税收改革外将没有其它选择。 <sup>工商</sup>

# Costa Rica y China

## Cerca de cerrar negociación de TLC

# 中哥结束第四轮 自贸谈判



Las delegaciones de Costa Rica y China reportaron un gran avance en la cuarta ronda de negociación.

中国哥斯达黎加第四轮自贸协定谈判在北京举行

La cuarta ronda de negociación del Tratado de Libre Comercio (TLC) entre Costa Rica y la República Popular China dejó a estos países muy cerca de cerrar el acuerdo en una próxima reunión en noviembre próximo.

La ronda de negociación se realizó en Beijing entre el 7 y 10 de septiembre permitió avances importantes sobre todo en el tema de acceso a mercados, en el que Costa Rica mejoró sustancialmente su oferta.

“Estamos satisfechos, hemos alcanzado los objetivos planteados al inicio, tenemos una discusión bastante madura en temas complejos de discusión, pero hemos ido avanzando de manera sustancial”, afirmó desde China el negociador costarricense Fernando Ocampo. La oferta costarricense ahora alcanza el 90 por ciento del universo arancelario, mientras que China ha propuesto una apertura del 94,6 por ciento de los productos, por lo que ha solicitado a Costa Rica mejorar su posición en este aspecto.

“Vamos avanzado hacia la discusión por los productos más sensibles para ambas partes, hay una lista que cada uno quisiera avanzar en materia de desgravación; hemos recibido una solicitud de China para mejorar la oferta, pero debemos iniciar nuevamente un proceso de consulta con los sectores productivos”, comentó Ocampo. El negociador aseguró que la elaboración de la respuesta a la solicitud china se trabajará en el mes de octubre, para enviar a los asiáticos la propuesta al final de ese mes.

Costa Rica pretende que en la lista de desgravación se incluyan productos importantes para su economía como el café, el banano o el azúcar, cuya discusión parece que quedará para el final.

Respecto a las otras mesas de negociación, Ocampo indicó que se está en etapa de cierre en el 90 por ciento de ellas, como sucede en los temas de inversión y comercio de servicios, los cuales quedaron prácticamente finiquitados en esta ronda. En esta ocasión se discutió una sección relacionada con la entrada temporal de personas de negocios a cada uno de los países, aspecto en el que se acordó que el procedimiento aplicado sea acorde con la legislación de cada país.

Además se aprobó la negociación de un “memorándum” en materia de protección del medio ambiente y legislación laboral, que será negociado de forma paralela al tratado. “Lo que buscamos son mecanismos de cooperación, de intercambio y reconocimiento de derechos fundamentales en estos temas. En la próxima ronda tendremos participando a representantes del Ministerio de Ambiente de China, a favor del tema de desarrollo sostenible”, explicó Ocampo.

El negociador Ocampo aseguró que se prevé la realización de la sexta ronda de negociación para los meses de noviembre o diciembre, en una fecha aún por definir; aunque se contempla también la posibilidad de hacer una ronda adicional en febrero del 2010, en caso de ser necesario. 工商

中国与哥斯达黎加第四轮自由贸易协定谈判9月10日在北京结束，两国在市场准入等方面取得了重要进展，两国谈判人士均对在年底举行的下一轮谈判中签署自贸协定的前景表示乐观。

哥斯达黎加首席谈判代表费尔南多·奥坎普在北京表示：“我们感到满意，我们达到了设定的目标。在复杂问题上双方进行了相当坦诚地讨论，我们取得了重大进展。”

第四轮谈判中，中哥两国就90%的出口产品关税问题达成了一致，在此基础上中方要求哥斯达黎加开放其另外4.6%的产品。

奥坎普说：“双方正在就各自最敏感的产品问题进行讨论。我们已经收到中方的有关要求申请，我们需要与哥生产部门研究后再做出答复。”

哥斯达黎加希望将其重要出口产品咖啡、香蕉和糖纳入到中方的减免关税产品名单中，这方面的讨论将在第五轮谈判中继续进行。

在投资和服务贸易方面，中哥双方已经在90%的内容上达成共识。此外，两国还签署了关于环境保护和劳动法律的备忘录。

奥坎普表示，尽管哥斯达黎加食品和金属机械行业要求排除在自贸协定之外以获得相应的保护，但是哥政府需要进行相关的评估以决定是否这样做。

奥坎普透露，下一轮谈判将于11月或12月举行，如有必要，明年2月份还将举行一轮附加谈判。

哥斯达黎加外贸部长鲁伊斯认为，目前中国只有与智利和秘鲁两个拉美国家签署了自贸协定，哥斯达黎加是第三个同中国谈判自贸协定的拉美国家，因此形势对哥斯达黎加十分有利。鲁伊斯强调指出，中哥自贸协定将会极大加强两国间业已不断增长的友好关系。 工商

# Inauguran Instituto Confucio en Costa Rica

La Universidad de Costa Rica abrió oficialmente las puertas del Instituto Confucio, uno de los centros más prestigiosos del mundo en la enseñanza del mandarín y la difusión de la cultura china.

El acto de inauguración se llevó a cabo el pasado 7 de agosto con la presencia del rector de la Universidad de Renmin (Beijing), Ji Baocheng; la rectora de la UCR, Yamileth González; el representante de la Embajada de China Yu Bo; y la directora del nuevo instituto, Mayra Achio.

Además el auditorio de la Ciudad de la Investigación de la UCR se vio colmado de integrantes de la comunidad china-costarricense, así como directores y decanos universitarios.

## “Para entendernos mejor”

La directora del Instituto Confucio, Mayra Achio, recordó que hace menos de un año la primera delegación de la UCR visitó China y trajo consigo el proyecto de traer una sede de este instituto al país.

El Instituto Confucio tiene su sede central en Beijing y más de 300 en el mundo; mientras que el nuevo centro en Costa Rica será el 18 de América Latina y el primero de Centroamérica.

México, Perú, Cuba, Brasil, Chile y Colombia son algunos de los países en los que ya se cuenta con un instituto de este tipo. Achio aseguró que el instituto pretende la difusión de la cultura China en Costa Rica, para lograr el necesario entendimiento entre ambas culturas; sobre todo luego de cumplirse dos años del inicio de relaciones diplomáticas entre ambas naciones.

“Pretendemos difundir la cultura china a todos los sectores, aspiramos a convertirnos en una gran centro de cultura china, para promover las relaciones interculturales y el respeto de las diferencias culturales”, afirmó Achio.

La firma del convenio para tener este centro de enseñanza en la UCR se dio durante

la visita del presidente chino, Hu Jintao, a Costa Rica en noviembre pasado.

La Universidad de Renmin apoyará a la UCR en la instalación del instituto, el cual espera la llegada de dos profesores para el mes de octubre, e iniciar así con los cursos de mandarín.

El rector Ji Baocheng, destacó los crecientes intercambios culturales y educativos entre instituciones chinas y costarricenses; en los que ambas partes han podido conocerse cada vez mejor.

“Los costarricenses pudieron apreciar la ópera de Beijing y la caligrafía china; mientras que en China hemos recibido a los grupos de danzas tradicionales costarricenses. Tenemos muchos ideales y sentimientos comunes que podemos compartir”, afirmó el rector.

Yu Bo, representante de la Embajada de China; aseguró que el Instituto Confucio será “un puente” que estreche las relaciones entre Costa Rica y China; y permitirá un mejor entendimiento entre ambos pueblos. La rectora de la Universidad de Costa Rica, Yamileth González; declaró que el Instituto Confucio es solo parte de una estrategia de intercambio y cooperación muy amplia con China; que permitirá compartir conocimientos en muchos campos.

“El Instituto Confucio es una puerta que se abre a un mundo pleno de posibilidades y de oportunidades. Un mundo que sorprende por su peculiar modelo de desarrollo, que busca alcanzar la modernidad sin perder sin perder sus culturas y tradiciones particulares”, dijo González.

La rectora aseguró que existe un creciente interés en la Universidad por incrementar los intercambios de trabajo en ciencia y tecnología, por lo que ya hay contactos con la Academia de Ciencias china.

El Instituto Confucio ocupará el edificio que por mucho tiempo utilizó la escuela de Enfermería en el campus Rodrigo Facio; y donde también se ubicó la primera rectoría de la UCR. 

## 哥斯达黎加孔子 学院揭牌

哥斯达黎加孔子学院7日上午，在哥斯达黎加大学举行揭牌仪式。

哥国政府官员、中国驻哥斯达黎加大使馆官员、各界人士和华侨华人代表300多人出席。中国驻哥大使馆代办于波、哥斯达黎加大学校长雅米莱丝-冈萨列斯、中国人民大学校长纪宝成和哥国孔子学院首任院长米勒-阿齐奥出席仪式并先后讲话。

迈拉·阿希奥女士首先致辞，具华裔血统的她难掩兴奋、自豪之情。她说，中国是具有5000年辉煌文明的东方古国，中华文化深深影响世界进程，孔子以和为贵的思想正是中华文化的核心，为当今社会和谐、世界和平所必需。

风尘仆仆远道而来的纪宝成校长表示，在哥国开办的孔子学院是中哥友谊的结晶，孔子学院不仅是中哥文化交流的有效平台，也一定为两国人民日益深入的全方位交往发挥重要作用。传播中华文化，促进二国文化交流。中国人民大学是一所知名名牌院校。特别是政治、经济、工商管理 etc 等科系。

在雷鸣般的掌声中，亚米莱特·冈萨雷斯和纪宝成两位校长共同为孔子学院牌匾揭幕。

2004年11月21日全球第一所孔子学院正式在汉城挂牌成立，截至2009年5月，已经在82个国家和地区启动建设了328所孔子学院（课堂），哥斯达黎加是继智利、阿根廷、巴西、古巴、秘鲁、2004年11月21日哥伦比亚之后，第七个开办孔子学院的拉美国家。

随后，于波代办和亚米莱特·冈萨雷斯校长先后发表了热情洋溢的讲话。他们回顾了建交以来特别是两国高层互访，为两国文化教育的积极交流奠定了牢固基石。使文化教育的交流迈上新台阶。

哥国青年吉他手弹奏一曲《上海滩》主题曲，博得热烈掌声。

全球孔子学院是中外合作建立的非营利性教育机构，为全球各国（地区）人民对汉语学习的需要，对中国语言、文化的了解，加强中国与世界各国教育文化交流合作，促进世界多元文化发展。在哥国，随着两国政治、经济、文化等各方面交流的深入发展，民众对了解中国国情、学习中国文化的兴趣日浓，学习汉语的要求迫切。

华侨华人身处异国，心系桑梓，对下一代灌输中华文化，从来就是自觉的行动，但要让孩子接受规范、系统的汉语教育又殊不容易。孔子学院的开办，相信有助于这个问题的解决。哥斯达黎加大学孔子学院位于哥斯达黎加大学校园内，预计今年10月将正式对外教授汉语。

中哥工商联合总会供稿 

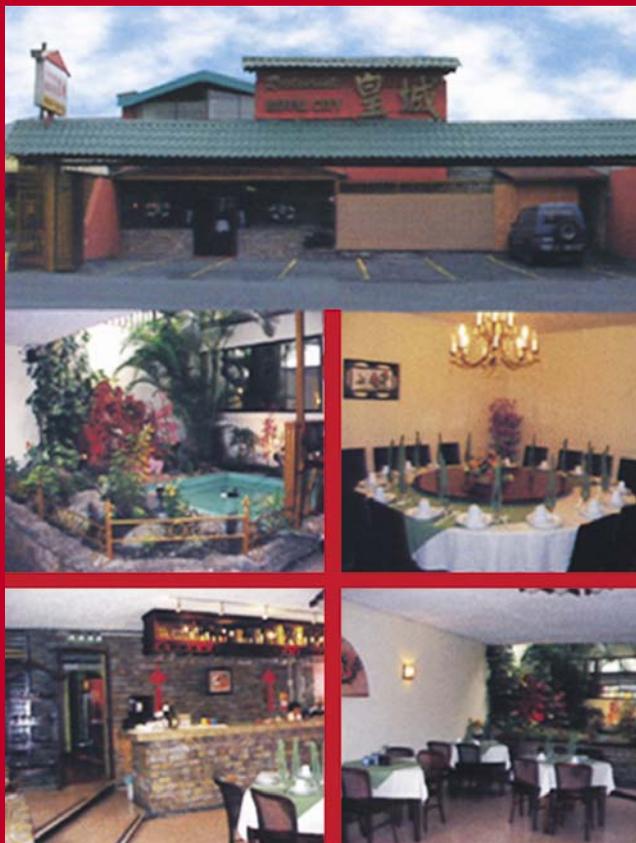
Restaurante  
**ROYAL CITY** 皇城酒家

- Dim Sum
- Comida Internacional
- Servicio Express
- Salón Privado

Restaurante Royal City 皇城酒家  
 Frente al Indoor Club, Curridabat, San José • Tel: 22530824/22535055

Restaurante King's Garden 皇都酒家  
 Frente al Hotel Crowne Plaza, 2do piso del Mas X menos. Tel: 22553838

Restaurante Wong's 皇朝酒家  
 Cuesta de Moras, en Avenida Central, San José Centro. Tel:22550824



# MAQUINARIA ASIA S.A.

Tractor  
**JINMA**

**EL MEJOR EQUIPO A SU ALCANCE**

- Implementos para tractor
- Motores Diesel
- y mucho más...
- Monocultivadores
- Plantas Eléctricas



Teléfono: (506) 2444-6868 • Telefaxes: (506) 2200-5639 / 2444-0733 • Web: [www.jinmacr.com](http://www.jinmacr.com) • Email: [rongbin@racsa.co.cr](mailto:rongbin@racsa.co.cr)  
 Dirección: 300m Norte del Cruce de Grecia, Autopista General Cañas, Alajuela, Costa Rica.

## COSTA RICA Y CHINA

## Ya podrán iniciar proyecto de refinería conjunta

中哥合资炼油厂项目  
最终获哥斯达黎加审  
计部门批准

La refinería conjunta que pretenden construir en conjunto la Refinadora Costarricense de Petróleo (RECOPE) y la China National Petroleum Corporation (CNPC) podría ser una realidad para el año 2014. Así lo estimó el presidente ejecutivo de RECOPE, José León Desanti, tras celebrar la aprobación del proyecto por parte de la Contraloría General de la República de Costa Rica días atrás.

La GPR había manifestado sus dudas respecto al proyecto, ya que ley impide a RECOPE compartir su monopolio en la distribución y refinación de hidrocarburos, por lo que solicitó aclaraciones al contrato inicial con la CNPC. Para esto el pasado 15 de julio se firmó un "adendum" o agregado al contrato en el que se despejaban las dudas del ente contralor; que esta semana dio luz verde al proyecto.

"Es una noticia muy esperada, que nos llenó mucho de satisfacción. Siento que cualquier otro resultado hubiese sido un perjuicio grande para el país, porque perderíamos una gran oportunidad de tener una refinería ampliada con la última tecnología", comentó Desanti.

El proyecto pretende la modernización de la refinería que tiene RECOPE en el puerto de Mohín (110 kilómetros al este de San José); para lo cual RECOPE y la CNPC deberán conformar una empresa de capital conjunto; el cual es el próximo paso tras el refrendo de la Contraloría al contrato.

"Ahora vamos paso a paso. Tenemos que



**José León Desanti**  
Presidente ejecutivo  
de RECOPE  
哥斯达黎加石油公司  
执行总裁何塞·  
莱昂·德赛狄透露

constituir la sociedad de la empresa conjunta que se llamará "SORESCO" (Sociedad Reconstructora Sino-Costarricense) y posteriormente hay que capitalizar la empresa; esto podría llevarnos unos 18 meses", explicó Desanti.

El presidente ejecutivo aseguró que tras ese proceso puede iniciarse las labores de construcción, las cuales culminarían en unos cuatro o cinco años.

Para Desanti, esta nueva refinería representa para Costa Rica la satisfacción de sus necesidades energéticas al menos durante los próximos 20 años, pues ya no tendrá que comprar productos del petróleo terminados.

El jerarca destacó que con los nuevos requerimientos de calidad ambiental en los derivados del petróleo, muchas refinerías viejas en el mundo se verán obligadas a cerrar o renovarse; lo que podría aumentar los márgenes de ganancia de las refinerías que queden vigentes.

"Ese margen se lo gana el país, que podrá procesar todo; y podrá ir incorporando fuentes de energía no fósiles, como el etanol y el biodiesel. Esto bajará la cantidad de divisas que usamos en la factura petrolera, y podemos usar ese dinero en otras cosas", comentó.

Desanti aseguró que aún es temprano para hablar de qué forma se construirá la refinería y con obreros de qué nacionalidades (si chinos o costarricenses), pues esas decisiones las tomará la nueva empresa conjunta.

工商



**Zhang Yuming**  
Representante de  
CNTC en Costa Rica

中石油驻哥代表  
张玉明

哥 哥斯达黎加石油公司 (RECOPE) 执行总裁何塞·莱昂·德赛狄透露, 该公司与中国石油天然气集团 (CNPC) 的莫因 (位于哥斯达黎加利蒙省) 合资炼油厂项目9月初已获得哥斯达黎加审计总署的审查, 并有望于2014年正式运行。

因哥斯达黎加法律保护哥斯达黎加石油公司在炼油和销售方面的垄断地位, 哥审计总署在两国石油公司签署《CNPC与RECOPE炼油厂合资公司协议》后, 曾要求对该协议做出修改。

因此中石油7月15日与哥斯达黎加石油公司签署了《CNPC与RECOPE炼厂合资公司协议1号补充协议》。这是继中石油和哥斯达黎加石油公司去年签署合资协议后, 中哥双方对合资项目的劳工问题、合资公司租赁期限问题、股东双方违约的贷款利率、股东利益等问题进行的补充和修订。

德赛狄表示: "(合资炼厂项目通过审批) 是个我们期待已久的好消息, 我们非常高兴。我认为, 如果该项目未获批准, 那将是哥斯达黎加的一大损失, 因为我们将失去一个拥有现代化炼油厂的绝好机会。" "下一步, 我们将尽快成立合资公司并向其注资, 这可能需要18个月的时间, 然后将启动新炼油厂的建设, 炼油厂预计在四或五年后建成开工。"

德赛狄强调, 莫因新炼油厂建成后, 将可以满足哥斯达黎加未来20年的能源需求而无需进口成品油。

德赛狄指出, 由于全球对石油衍生品的环保要求越来越严, 许多炼油厂会因此被迫关闭或进行技术革新改造, 而这将会增加那些留存下来炼油厂的利润空间。"哥斯达黎加石油公司就将会是这种情况。此外, 除传统能源外, 我们还将逐步开发乙醇、生物柴油等新能源, 这些新能源将减少哥斯达黎加在石油进口方面的外汇支出。"

德赛狄最后表示, 目前还没有确定以何种方式建设新炼油厂以及使用中国工人还是哥斯达黎加本国工人进行新炼油厂的建设, 这些都将由中石油和哥斯达黎加石油公司成立的合资公司来决定。

工商

# Xinjiang:

## Tierra de contrastes e historia

La gran provincia de Xinjiang en China es una tierra de altos contrastes, pues en su extenso territorio contiene algunas de las cumbres más altas del país en el nudo de Pamir, y las tierras más bajas en la depresión de Turpan; es el lugar más alejado de cualquier zona marítima y guarda en sí el lugar más frío y el más caliente de China, así como su mayor desierto.

Esa es Xinjiang, una tierra llena de bellas mesetas, lagos, cumbres nevadas y exóticas costumbres étnicas; además de ser la provincia más grande de China.

El clima de desierto en Xinjiang provoca que tenga precipitación de apenas 150 milímetros por año. Su invierno es muy frío y el verano registra temperaturas muy altas. Es por esto que la mejor época para visitar esta provincia es el otoño, cuando los días son largos y soleados, pero con temperaturas más agradables.

Otra buena razón para visitar Xinjiang en esta época es su riqueza de deliciosas frutas y hortalizas. La capital de esta región autónoma, Urumqi tiene una ventaja geográfica única de conectar el norte y el sur de Tianshan, con los centros de transporte a la resto de China; por lo que se ha convertido en un importante puerto de entrada para ampliar la apertura hacia el oeste del país.

Urumqi es el centro geográfico del continente asiático y el punto más alejado del mundo a cualquier costa.

El verano es ideal para visitar Yi Xiang que se llena de flores y frutas, mientras que en el invierno el mejor destino es Yushu Qionghua, una ciudad cubierta por árboles, más allá de la Gran Muralla China.

Urumqi es un ciudad multiétnica. Entre sus 20 millones de habitantes se mezclan 49 grupos étnicos entre los que se encuentran la Han (mayoritaria de China), Uygur, Hui, Kazak, manchú, Xibe, Mongol, kirgiz, tayiko, tártaro, uzbeko, ruso, y Daur; entre otras.

### Turpan y la Ruta de la Seda

La ciudad de Turpan se encuentra en la parte oriental de la montaña Tianshan Bogda, a 184 kilómetros de distancia de Urumqi. Turpan es un lugar de grandes atractivos como la gruta de los Mil Budas, la torres de Sugong, el Valle de la Uva, las tumbas Astana y otros bellos paisajes y monumentos de la ciudad; que tiene también el museo con los fósiles de lagartos mejor conservados que se conocen.

En el parque de la ciudad, Gaochang, se construye un parque acuático y un complejo para el entretenimiento de los pobladores.

Desde Turpan se puede observar las conocidas "Montañas en llamas", reconocibles por su arena roja y brillante, carente de todo tipo de vegetación y vida.

En contraste, a unos 15 kilómetros de la zona urbana del Valle de la Uva, se encuentran maravillosas cavernas y paisajes. Allí también se encuentra el Valle de Shan o Valle Esmeralda, llamado así por sus

# 新疆

新疆是中国最大的省，地处中国西北，拥有美丽的高原，湖泊和雪山峰。气温相差很大，冬季气温北疆高于南疆，夏季气温南疆高于北疆。1月最冷，准噶尔盆地平均气温为零下20度以下，该盆地北缘的富蕴县绝对最低气温曾达到零下50.15度，是全国最冷的地区之一。7月最热，平均气温在号称“火洲”的吐鲁番为33度以上，绝对最高气温曾达至49.6度，居全国之冠。由于新疆大部分地区春夏和秋冬之交日温差极大，故历来有“早穿皮袄午穿纱，围着火炉吃西瓜”之说。

新疆远离海洋，深居内陆，四周有高山阻隔，海洋湿气不易进入，形成明显的温带大陆性气候。气温变化大，日照时间长（年日照时间达2,500-3,500小时），降水量少，空气干燥。新疆年平均降水量为150毫米左右，但各地降水量相差很大。最理想旅游的季节是秋天，昼长夜短，而且气温宜人，在此期间盛产水果和蔬菜。

新疆维吾尔自治区乌鲁木齐市有其独特的地理优势，新疆已基本建成现代化交通综合运输体系，一个环塔里木、准噶尔盆地，穿越天山，沟通新疆南北，东连内地省区，西出周边国家，以首府乌鲁木齐为中心、辐射全疆的立体交通网。

乌鲁木齐市位于新疆中部，乌鲁木齐被认为是世界上离海洋最远的一个城市。每年5月至10月是乌鲁木齐旅游的黄金季节，因为这段时间百花争艳，瓜果溢香。由于天山屏障，冬季冷空气往往滞留在盆地内，大雪飘飘，银装素裹，是乌鲁木齐冬景的一大特色，风采独具。

乌鲁木齐是一座多民族聚居的城市。这里居住着汉、维吾尔、回、哈萨克、蒙古、柯尔克孜、锡伯、塔吉克、乌孜别克、满、达斡尔、俄罗斯、塔塔尔、壮、撒拉、藏、彝、布依、朝鲜等等47个民族的人民。

吐鲁番是丝绸之路上的一颗美丽的明珠。吐鲁番市位于天山东部博格达山南麓，吐鲁番盆地中心，市区距乌鲁木齐市184公里。美丽天山下的吐鲁番，风光美丽，市郊有火焰山，千佛洞，苏公塔，葡萄沟，交河故城坎儿井，阿斯塔那古墓等美丽的景观和古迹。

从吐鲁番市遥望火焰山，赤砂灼灼，草木不生。但火焰山峡谷中距市区约15公里的葡萄沟，却别有洞天，景色秀丽。与沟外形成鲜明的对照。一进沟口，铺绿叠翠，茂密的葡萄田漫山遍野。溪流、渠水、泉滴，给沟谷增添了无限诗情画意，桑、桃、杏、苹果、石榴、梨、无花果、核桃和各种西瓜、甜瓜及榆、杨、柳、槐等多种树木，遍布沟中，使葡萄沟又成了“百花园”、“百果园”。春季，繁花似锦；盛夏，硕果累累。沟中藤蔓交织，曲径通





hermosos campos verdes cultivados de uvas; pero también se pueden encontrar deliciosos frutos de mora, melocotón, albaricoque, manzana, granada, peras, higos, nueces y gran variedad de sandías y melones; además de otros tipos de árboles que hacen del valle un verdadero jardín.

En la primavera el espectáculo de flores es incomparable, y es posible ver las hermosas vides entrelazadas que dejan sus frutos deliciosos al alcance de la mano. De Norte a Sur el Valle de la Uva mide unos 8 kilómetros de longitud, mientras que de ancho tiene apenas un kilómetro y medio. En las cercanías de Turpan también pueden encontrarse las históricas ruinas de Gaochang 45 kilómetros al sudeste de la ciudad.

Gaochang fue construida en el siglo primero a.c.; y abandonada en el siglo XIV. Durante este tiempo fue la capital del antiguo reino de Kharakhoja.

La ciudad estaba protegida por una muralla, construida en tierra, con paredes de 11,5 metros de altura y nueve puertas de entrada. Estaba dividida en dos zonas: la parte que estaba en el interior de las murallas y la que quedaba en la zona exterior. Se pueden visitar tres zonas diferentes en las ruinas: las correspondientes a la ciudad interior, la parte exterior y la zona del palacio. La superficie total ocupada por las ruinas es de más de 2.000.000 de metros cuadrados. Se pueden ver también los restos de dos templos; uno de ellos contiene murales bien conservados.

10 kilómetros al oeste de Turpan se encuentran las ruinas de Jiaohe, que entre 108 a.c. y el año 450 fue el centro económico, político y social de la región que hoy ocupa Xinjiang.

Las ruinas ocupan un área de 220.000 metros cuadrados y están consideradas como las ruinas de una ciudad construida en tierras mejor conservadas del mundo.

La ciudad se construyó en un pequeño islote situado entre dos ríos que le proporcionaban una defensa frente a los ataques de los enemigos.

Turpan es también una puerta abierta a la historia, pues era uno de los puntos por los cuales pasaba la famosa Ruta de la Seda, utilizada en la antigüedad para el comercio entre China, Medio Oriente y Europa.

Las Cuevas de los mil Budas de Bezeklik Este conjunto de cuevas talladas en la roca están situadas en el valle Motuo, cerca de las "Montañas en Llamas"; donde en la antigüedad se ubicó un monasterio budista, del que se pueden apreciar 40 murales de sus 77 cavernas conocidas.

Los murales dedicados a diversos temas del Budismo; aunque también se encuentran motivos del cristianismo nestoriano y Maniqueistas; y ocupan un área de 1.200 metros cuadrados.

Uno de los frescos más destacados muestra a un músico tocando un instrumento parecido al laúd. Este instrumento, llamado Xiao Hu Lei, es originario de la región de Yunnan lo que demuestra la importancia de los intercambios comerciales entre el norte y el sur del país que se iniciaron durante la dinastía Tang. Otro de los murales destacados es el llamado "Transformación en el infierno".

Las cuevas fueron abandonadas en el siglo XIII, cuando el budismo empezó a perder fuerza en la zona; y fueron descubiertas en el siglo XX por el explorador alemán Albert von Le Coq. 工商

幽, 串串葡萄, 举手可及。葡萄沟南北长约8公里, 宽半公里,

高昌故城位于吐鲁番市以东偏南约46公里火焰山所在地附近。城郭高耸, 街衢纵横, 护城河道的残迹犹存, 城垣保存基本完好, 分内城、外城、宫城三重。外城大体呈正方形, 墙厚12米, 高11.5米, 占地面二百万平方米, 周长5.4公里。城墙为夯土板筑, 部分地段用土坯修补, 外围有凸出的马面。每面大体有两座城门, 而以西面以北的城门保存最好, 筑有曲折的瓮城。有一位考古学家这样说: “如果想知道盛唐时的长安城是什么样, 就来吐鲁番的高昌古城, 它就是唐时长安远在西域的翻版”。时光已逝千年, 但当时的繁盛仍依稀可见。

千佛洞位于拜城县克孜尔镇东南7千米的河流阶地上, 它背依明屋达格山, 南临木扎提河和雀尔达格山, 其间有渭干河蜿蜒流过, 东距库车县城约69公里。这里绿树成荫、环境优雅, 是新疆著名的古代文物遗迹的旅游胜地

克孜尔石窟和敦煌莫高窟同享中国“四大石窟”之美誉, 坐落于悬崖峭壁之上。其中保存壁画的洞窟有80多个, 壁画总面积约1万平方米。

克孜尔千佛洞尽入眼帘: 悬崖上一个个石窟层层相迭, 鳞次栉比, 气势恢宏, 威风八面, 千佛洞还有一个特点——壁上刻经, 西壁东壁上中下各有三方石板, 雕刻着经文。

壁画描绘了龟兹乐队演奏的场景, 左右两壁上, 有二十个乐师, 每人奏着一件乐器。从手势和乐器的音位来看, 都居然停止在一个节拍上……从这些壁画上可以想象, 当时位于丝绸之路上的这一古国繁荣的景象。我们看到底下这个班排序列, 有阮咸、有龟兹琵琶, 有排箫, 有手铃, 连璎珞和钹、长笛都有; 还可以看到舞者的形象, 拿着璎珞准备跳舞, 跳舞的人多是体态轻盈的少女, 穿紧身薄罗衫, 上身半露。她们或立, 或蹲, 或腾空而起如御风行驶, 或脚尖着地如陀螺转动, 舞姿优美, 柔若无骨。这个地方还有一处舞者已经化好妆了, 拿着璎珞回头照铜镜, 照一照看看妆化得如何, 回眸一瞥那种神态, 真是栩栩如生。

新疆是个好地方, 中国西北的旅游胜地。工商





**Celebramos el 60 aniversario de la fundación  
de la República Popular China.**

**Manifestamos nuestros mejores deseos de prosperidad  
y felicidad en este nuevo ciclo de su historia.**

**恭贺中华人民共和国60华诞  
祝愿伟大祖国繁荣昌盛, 国泰民安!**

**Auto Repuesto Chan**  
陈氏汽车配件公司

**Restaurante 88**  
88酒家

**Restaurante Jardín Jade**  
翠園酒家

**He Can Tong**  
何燦堂

**Chen Guo Ping**  
陈国平医师  
傳統中医跌打点穴推拿

**Restaurante Primer Sabor**  
李宝墀

Restaurante Feliz Feliz 双喜酒家  
Restaurante Heng Xing 恒心酒家  
Restaurante Kam Tou 金都酒家  
Restaurante Mil Sabores 萬馨酒家  
Restaurante Buena Vista 麗景酒家

Restaurante Ka pan 嘉宾餐馆  
Restaurante Kio Kam 侨光酒家  
Super Girasol 吴雪皎, 甄秀燕  
Restaurante Villa Real 新華园  
Super San Bras 冯宝倫



**Celebramos el 60 aniversario de la fundación de la República Popular China.**

**Manifestamos nuestros mejores deseos de prosperidad y felicidad en este nuevo ciclo de su historia.**

**恭贺中华人民共和国60华诞**

**祝愿伟大祖国繁荣昌盛, 国泰民安!**



**中国石油**

**China National Petroleum Corporation**

**中国石油天然集团公司**



**Costa Rica HUAWEI Technologies Co. Ltd**

**哥斯达黎加华为技术有限公司**

**ZTE中兴**

**Zhongxing Semiconductor Co. Ltd**

**中兴通讯股份有限公司**

**Asociacion Zhong Shan**

**中山协会**



**Restaurante Asiático**

**China, Tailandia, India  
Japón, Vegetariana**



**沙巴拿公寓旅館**



**Grupo Mitasa**



**Henry Lee - Asesor de Seguros**  
Phone: 00506-8358983  
E-mail: hkflee16755@yahoo.com



**李建勳  
保險顧問**



**Celebramos el 60 aniversario de la fundación  
de la República Popular China.**

**Manifestamos nuestros mejores deseos de prosperidad  
y felicidad en este nuevo ciclo de su historia.**

**恭贺中华人民共和国60华诞  
祝愿伟大祖国繁荣昌盛, 国泰民安!**



**Centro de Artículos Chinos**

La casa de los regalos orientales

Avenida 1, calles 5 y 7 • Teléfono 2221-7820

**Hotel Park Limón**

**Restaurante Dragón Oriental**

新金豐酒家

**Dr. Daniel Cai y Dra. Wu**

蔡迷銳醫師 吳鴻敏醫師

**Supermercado La Fuente S. A.**

洪濱, 陳菊

**Restaurante Buena Gusto**

美雅酒家

**Restaurant Mey Ken**

美景酒家

**Almacén Venussa S.A**

永華進出口公司



**Celebramos el 60 aniversario de la fundación  
de la República Popular China.**

**Manifestamos nuestros mejores deseos de prosperidad  
y felicidad en este nuevo ciclo de su historia.**

**恭贺中华人民共和国60华诞**

**祝愿伟大祖国繁荣昌盛, 国泰民安!**

**Carlos Vong**

**黄家驥**

**Ricardo Vong**

**黄耀佳**

**Eduardo Vong**

**黄耀铨**



**恭贺中华人民共和国60华诞**

**Grupo YUDFAD Ng Dahua Fung Wai Peng**

**粤发集团**

**吴达华, 冯惠萍**

**Líderes en distribución de Productos Orientales**



*Especiales para la cocina: china, japonesa y demas países orientales,  
con una cobertura en hoteles, restaurantes y supermercados en todo el país.*

Marcas y diseños Registrados.

Importador y Dist. Exclusivo para CR por Ancyfer S.A.

- Marca :Whit Rabbit (Caramelos chino)
- Marca: Chy Fu (Salsa, Fideos y Té)
- Marca : Butterfly (Te verde y Jazmin)
- Marca : Ocho Ocho (Confituras)

Importador y Dist. Exclusivo para CR por Ancyfer S.A.

Lee Kum Kee (USA) Inc. (Salsa Ostion y Salsa China)

**ADVERTENCIA:** Nos reservamos el DERECHO LEGAL de propiedad intelectual de nuestras marcas registradas pero en caso de violación a este derecho se plicaran los artículos respectivos de acuerdo a la ley lo indique. No garantizamos el consumo de productos no registrados o copias a la venta en el mercado.

Cualquier consulta puede llamar al 2256-8106 de servicio al Cliente.

[www.ancyfer.com](http://www.ancyfer.com)

TEL: (506) 2256-8106 / 2223-3082, FAX: 2256 5840 • Avs. 10-12, calle 11, SAN JOSE CR. • E-Mail: [chikfung@racsa.co.cr](mailto:chikfung@racsa.co.cr)

一朝尽洗百年耻  
九天招展五星旗  
四海共襄大中华  
九洲同庆一甲子

恭贺中华人民共和国 60 周年华诞

1949-2009

FELICITACIÓN DEL 60 ANIVERSARIO DE LA FUNDACIÓN  
DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA

*Arturo Gil Yong*

黄家麟

*Carmen Con Sanchung*

吴秀兰

敬贺



# CALENTADOR DE AGUA POR ENERGIA SOLAR

## VENTAJAS:

- Utiliza energía solar en el calentamiento del agua, energía limpia, cero contaminación.
- Un calentador solar Girasol de 200L puede ahorrarle €20.000 mensuales en factura de la electricidad.
- Tubo de vacío fabricado con vidrio especial, resistente a cambios climáticos, y disminuye la pérdida de energía a menos del 5%.
- Tanque de agua hecho en acero inoxidable que asegura la calidad del agua y evita la oxidación. Forrado con protector térmico de 7cm. para evitar la pérdida del calor.

El calentador solar GIRASOL está catalogado por la CNFL como un producto amigable al ambiente.

Programa de pagos através del CNFL con cuotas que se cancela en el mismo recibo de la electricidad.

Amplio financiamiento por medio del Grupo Mutual.  
Tel: 2437-0000 • [www.grupomutual.fi.cr](http://www.grupomutual.fi.cr)

Contacte directamente con Importaciones La Estrella de Oriente S.A.:  
Tel.: (506) 2272.1282 • [www.girasolcalentador.com](http://www.girasolcalentador.com)

## AHORRE ENERGIA Y PROTEJA AL AMBIENTE

*¡Busca comer sano, económico  
y sobre todo rico!*

- Ejecutivos desde €2.500 + imp.
- Salones para eventos especiales.
- Servicio de catering.
- Servicio exprés.
- Coma todo lo que pueda los domingos de 12:00 m. a 4:00 p.m.
- Nuestro restaurante está aprobado por el ICT con 4 tenedores.
- Con legítimos cocineros desde Asia.

**Tels. 2232-9855 • 2296-0909**

Rohrmoser, de la esquina suroeste de la Embajada USA, 100 m sur y 75 m oeste, frente a Sylvania • Visite nuestra página [www.villabonita.net](http://www.villabonita.net) • [dragonalejandro2006@yahoo.com](mailto:dragonalejandro2006@yahoo.com)

Restaurante  
**Villa  
Bonita**

**Fecha: 23 julio 2009**  
**Producto: B178 (2x2) Villa Bonita**  
**Asesor: Liseth Varela**  
**Diseñador: Viviana Lobo**  
**Color: full color**  
**Coordinador: Catalina Rojas**



Espacios útiles y confortables para su casa,  
definidos a través de una imagen sobria y sofisticada.

**Gran variedad...**

Para mayor información, sírvase  
llamar a los tel: 22-31-07-25 / 22-96-20-56

Fax: 22-90-81-82  
[mercoflex@amnet.co.cr](mailto:mercoflex@amnet.co.cr)

[www.mercoflex.com](http://www.mercoflex.com)



国泰银行 中哥贸易的桥梁

Banco Cathay es su principal puerta de entrada al Oriente



**Servicios Personalizados en:**

- Cartas de Crédito
- Cobranzas
- Financiamiento de Importaciones y Exportaciones
- Compra y venta de monedas Duras y Divisas
- Transferencias Internacionales a través nuestras corresponsalías con:
  - Bank of China.
  - Wachovia Bank
  - HSBC bank PLC Londres
  - Mega ICBC
  - BICSA Panamá

**Comercio Internacional** "Somos la mejor opción para el desarrollo de sus negocios y el comercio internacional"



**CATHAY**  
BANCO 國泰銀行

**Edificio Cathay:** San Pedro: 2527-7888 • Rohrmoser: 2290-9657 • San José: 2258-0009 • Puntarenas: 2661-5033  
Email: [info@bancocathay.com](mailto:info@bancocathay.com) • Web site: [www.bancocathay.com](http://www.bancocathay.com) • **CÓDIGO SWIFT:** KTAYCRSJ